



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
(URACCAN)**

**Factores que inciden en el proceso de la revitalización de la
lengua Sumu-Ulwa en la comunidad de Karawala
Desembocadura de Río Grande de Matagalpa**

Tesis

Para optar al grado de

Máster en Educación Intercultural Multilingüe

(MA-EIM)

Autor:

Leonzo Knight Julian

Tutora: MA. Nubia Ordoñez Ponder

Bluefields, Nicaragua, RAAS, Julio, 2012

**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE
LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
(URACCAN)**

**Factores que inciden en el proceso de la revitalización de la
lengua Sumu-Ulwa en la comunidad de Karawala
Desembocadura de Río Grande de Matagalpa - RAAS**

Tesis

Para optar al grado de

Máster en Educación Intercultural Multilingüe

(MA-EIM)

Autor:

Leonzo Knight Julian

Tutora: MA. Nubia Ordoñez Ponder

Bluefields, Nicaragua, RAAS, Julio, 2012

A mi esposa e hijos que constituyen la causa de toda mi vida... los que me dan la fuerza humana y espiritual para seguir surcando nuevos caminos y logros por la vida.

Tengan pues ellos el humilde resultado de mi esfuerzo.

AGRADECIMIENTOS

A nuestra alma mater **URACCAN** que provee el calor y la luz para iluminarnos nuevos senderos académicos profesionales; al claustro de docentes que facilitaron con tesón y ahínco los contenidos de nuestra maestría.

Al profesor Guillermo McLean, Coordinador de la Maestría en Educación Intercultural Multilingüe; por su gentileza como amigo y por su virtud como maestro.

A mi tutora MA. Nubia Ordoñez Ponder, por el aporte de sus valiosísimos conocimientos, por su paciencia y por su incondicionalidad en darme su ayuda para articular mi Tesis.

A todas las personas que con su noble aporte hicieron posible que nosotros sacáramos este nuevo y vasto horizonte que nos permitirá con calidad y bríos renovados, servirles a nuestros pueblos plurilingües multiétnicos y poli- culturales.

Índice páginas

I. Introducción.....	1- 4
II. Objetivo	5
III. Marco Teórico	6-33
IV. Metodología.....	34- 38
V. Resultado y discusión	39-63
VI. Conclusión y recomendación	64 -67
VII. Lista de referencia.....	68-69
VIII. Anexo.....	70

Índice de tablas y gráficas

I. Guías de grupos focales de hombres y mujeres.....	71
II. Entrevistas a jóvenes varones y mujeres.....	72-73
III. Entrevistas a miembros del CODIUL	74-75
IV. Grupos focales de niñas y niños.....	76
V. Guía de observación	77-80
VI. Figuras grupos focales hombres y mujeres y niños/as de educación primaria.	81-82

Summary,

This research was made with the aim of contributing to strengthening identity of the Ulwa, through the analysis of the linguistic situation of the people and the aspects influencing the process of revitalization. It was important to carry out this investigative work to verify the incident features that hinder or encourage the process of revitalization of the Ulwa language. In this work, the selection and inclusive participation of Karawala community leaders including men and women, Ulwa speakers and non Ulwa speakers, male and female teachers, students, teenagers and children Ulwa speakers and non Ulwa speakers of this community.

Through the mentioned actors, or key informants we managed to collect the necessary information about aspects that affect the process of revitalization of the Ulwa language successfully. It is important to note that the main performers in this work:

- a) The majority of youth recognize Ulwa language as their mother language, this identification with the language is the same for those who say speak and understand very well the Ulwa language and those who speak or understand only a little of the language. In their own words some young people manifest, "I only understand a little... but it is the language of my people... my tongue."

Also young people recognize the multi-ethnicity of Karawala, giving rise to a situation of multilingualism, but even in these circumstances there is an acceptance of the language, for example, some manifest that even if their

mother is of Miskito origin, their language is Ulwa. Some stated that they do not speak, but understand, others just speak, but with pride, some who have Miskitu mother and Ulwa father respect the language and others expressed remorse for not being able to speak the language.

But there are also young people who do not understand the linguistic situation of the community, and are unable to formulate an opinion on the language or do not have information about the revitalization process.

- b) Adult speakers also show that the situation has improved, always as a result of the new appraisal of the language, but still,

Although most adult speakers practice their language among members of his same generation and in environments, places and specific circumstances, there also are a considerable percentage of adult speakers who do not practice the language under any circumstances. This is really an obstacle for the revitalization and this phenomenon should be corrected.

On the other hand, adult non-speakers, whom historically merged into the life of the Ulwa people establishing families, respect and value the language. This new attitude of adults not speakers must become a stronghold, urging them to support everything relating to the process of revitalization of the language beginning from the heart of households and with the promotion of the use of the Ulwa amongst the family.

c) Among the most relevant positive practice affecting the revitalization we have:

- The massive publicity in the community where the research on Ulwa language was done, educating all residents to the acceptance of the Ulwa language.
- Teachers teach to read and write in the Ulwa language.

INTRODUCCIÓN

La Costa Caribe de Nicaragua es una región multiétnica y pluricultural donde conviven seis etnias; tres pueblos indígenas: Miskitu, Sumu Mayangna (Panamahka, Tuahka y Ulwa), Rama, dos pueblos Afrodescendientes: Garífuna y Kriole y Mestizos. La Constitución Política de Nicaragua reconoce la existencia de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa Atlántica, estableciendo el carácter multiétnico y pluricultural de la nación.

El derecho a la preservación de las lenguas, arte y cultura de estos pueblos se reconoce en los artículos; 5, 89, 90 y 181 de la Constitución. Igualmente, existe sustento legal en la ley N° 28 de Autonomía de la Costa Atlántica y en la ley 162, de uso oficial de las lenguas de los pueblos y comunidades.

La investigación realizada, “Factores que inciden en el proceso de revitalización de la lengua Sumu-Ulwa en la comunidad de Karawala, Desembocadura de Río Grande de Matagalpa- RAAS”, se guio por los siguientes objetivos:

- Identificar las buenas prácticas que han contribuido al proceso de revitalización de la lengua Sumu Ulwa en la comunidad de Karawala.
- Describir la percepción de los pobladores de la comunidad de Karawala sobre la lengua Sumu-Ulwa.
- Analizar los factores sociales, económicos y políticos que inciden en los procesos de la revitalización de la lengua Sumu-Ulwa.
- Proponer estrategias para impulsar los procesos de revitalización de la lengua Ulwa.

Para el logro de los objetivos propuestos se procedió a abordar como unidad de análisis diferentes sectores de hablantes y no hablantes de la comunidad de Karawala en la zona de la Desembocadura de Rio Grande de Matagalpa donde se ubica el reducto de los Ulwa en la Región. El propósito del estudio persiguió conocer cuál es la situación actual resultante del proceso de revitalización lingüística que se ha venido llevando a cabo en esta comunidad.

¿Cuál es la perspectiva de los comunitarios Ulwa?

¿Qué piensan las autoridades comunitarias?

¿Qué opinan los jóvenes?

¿Qué opinan los mayores de edad?

¿Qué piensan los no hablantes Ulwa?

¿Cuál es el punto de vista de los educadores?

¿Qué aportes sustantivos se pueden aprovechar?

¿Qué opina el CODIUL como principal actor de esta revitalización de la lengua Ulwa?

Todas estas interrogantes fueron contestadas a través de la realización del estudio además de ciertos hallazgos de relevancia que aquí se exponen. Los acápites considerados se derivan directamente de los objetivos propuestos.

La comunidad principal del pueblo Ulwa es Karawala, comunidad perteneciente al municipio de la Desembocadura del Río Grande de Matagalpa, y es considerada la sede administrativa del Gobierno Municipal, tiene una población aproximada de 1,500 habitantes, mismos que aun conservan su lengua materna Ulwa en aproximadamente un 60% del total de la población (Informe CODIUL, 2005).

Esta comunidad indígena dista a 60 Km en línea recta hacia el este tomando como punto de partida Bluefields, cabecera de la Región Autónoma del Atlántico Sur. A primera vista, Karawala aparenta ser una comunidad miskitu como cualquiera de las existentes en la Región, donde la lengua dominante en la vida cotidiana es el miskitu, hablado indistintamente por jóvenes, ancianos y niños.

El Miskitu es el idioma del hogar, de la escuela, de la Iglesia, sin embargo, si se le preguntare a cualquier persona en el pueblo sobre la etnia a la que pertenece, lo más probable es que conteste que pertenece a la etnia Ulwa y no Miskitu como se esperaría por el uso generalizado de la lengua.

A través de la historia se dieron una serie de factores producto de las relaciones interétnicas que fueron permitiendo el desuso de la lengua materna Ulwa en Karawala hasta el punto que hoy duerme en el seno de muchos hogares, por lo que no está muerto ni olvidado, pues existe en la memoria de algunos 1550 habitantes aproximadamente, la mayoría de la segunda y la tercera edad y que aún la conservan por herencia y transmisión de generaciones anteriores (Naviera, 2006:23).

Aunque, actualmente existen buenos esfuerzos de revitalización de la lengua Ulwa se hace ingente la necesidad de acertar con formas y técnicas idóneas que hagan más fructífero y funcional este proceso. La revitalización del idioma Ulwa, al igual que la revitalización de cualquier lengua, debe llevarse a cabo de manera integral tomando en cuenta la incidencia en todo, los factores sociales, económicos y políticos que convergen en el contexto determinado.

La caracterización de estos factores en cuestión, permitirán el diseño acertado de planes generales y específicos que lleven a la revitalización efectiva e integral de la lengua Ulwa. Ante lo cual se hace necesario establecerse la pregunta: ¿Qué factores incidentes; sociales, económicos y políticos de relevancia deben considerarse para llevar a cabo una revitalización efectiva y funcional del idioma Ulwa en la comunidad de Karawala?

La presente investigación persigue recopilar, consignar y analizar en virtud de los descriptores establecidos, toda la información necesaria para caracterizar la situación actual del uso y práctica de la lengua Ulwa, para clasificar de acuerdo a la diagnosis, acciones concretas de revitalización de la lengua en esta comunidad.

Es de más hacer énfasis en la trascendencia e importancia que para el fortalecimiento de la identidad del pueblo Ulwa, significa la revitalización de su lengua materna. Otro propósito de interés será el establecimiento de una idónea y funcional estructura comunicativa de retroalimentación, entre estudiosos de la lengua y conductores de la revitalización, con los comunitarios.

Los lineamientos lingüísticos y culturales de la comunidad Ulwa, son los elementos básicos determinantes que configuran, fortalecen y definen la identidad vital y básica que conlleva a que este pueblo indígena pueda superarse en todos los ámbitos.

Indudablemente, los beneficiados de los resultados de esta investigación, son precisamente el conjunto poblacional (1,500) de los comunitarios Ulwa, y contribuye, además, al fortalecimiento del mosaico pluricultural y multilingüe que enriquece la cultura nacional.

El presente estudio fue muy viable debido a que se hizo en una sola comunidad de la cual es nativo el autor del estudio, quien cuenta con cierta experiencia en el trabajo sociolingüístico.

Se espera que la presente investigación instigue a otros profesionales, lingüistas y sociólogos a abordar en estudio otros tópicos sobre este tema de trascendental importancia sociolingüística cultural e identitario para el pueblo Ulwa de la RAAS.

II. OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Contribuir al fortalecimiento identitario del pueblo Ulwa, mediante el análisis de la situación lingüística de la población y de los factores que inciden en el proceso de revitalización.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

1. Identificar las buenas prácticas que han contribuido al proceso de revitalización de la lengua Sumu Ulwa en la comunidad de Karawala.
2. Describir la percepción de los pobladores de la comunidad de Karawala sobre la lengua Sumu-Ulwa.
3. Analizar los factores sociales, económicos y políticos que inciden en los procesos de la revitalización de la lengua Sumu-Ulwa.
4. Proponer estrategias para impulsar los procesos de revitalización de la lengua Ulwa.

III. MARCO TEÒRICO

Retomando el concepto de marco teórico según Guillermo Briones, (2002: 31)

para esta investigación se ha preparado una selección de algunos de los contenidos teóricos pertinentes a la temática que se investiga. Parafraseando a este autor se ha hecho una selección de los más álgidos y conducentes aspectos que lleve al lector a conocer la naturaleza del problema de la investigación.

1.1. Estos aspectos, en el caso de esta investigación son: lengua y lenguaje, lengua materna y lengua originaria y, específicamente sobre la lengua Ulwa retomo aspectos importantes como la vitalidad de la lengua, la lengua en la educación, planificación lingüística, historia sociolingüística de la lengua indígena Ulwa, Educación Intercultural Bilingüe, Normalización y estandarización, lengua Ulwa en la Educación, vitalidad de la lengua, el derecho al uso de la lengua materna, planificación lingüística, cambios recientes de la política lingüística nicaragüense, concepto diglosia mentalidad o actitud diglosia, poliglosia, revitalización lingüística, ámbito y la utilización de una lengua, actitudes hacia la lengua materna, planificación de la adquisición de la lengua y desaparición de una lengua.

Considerando que esta investigación tiene relación con una lengua en proceso de revitalización y que muchos de los sujetos de este proceso no han tenido la oportunidad de conocer aspectos básicos sobre los idiomas, inicio esta sección tan importante de esta investigación citando ampliamente a Jane Freeland. Ella es lingüista e investigadora

que conoce mucho sobre la situación lingüística de la Costa Caribe y ha hecho aportes importantes a la educación Intercultural Bilingüe.

Ella define la diferencia entre lenguaje y lengua. Hay una distinción que es oportuno establecer antes de definir las principales características del lenguaje: la diferencia entre lenguaje (la facultad humana de expresarse y comunicarse mediante signos y sonidos) y lengua (o idioma, eso es, cualquier sistema específico de lenguaje).

El lenguaje es el medio a través del cual se comunican y expresan significados. Por ser humanos y vivir en sociedad, todos los hombres y mujeres poseen el lenguaje, es decir, la capacidad de comunicarse. Aún aquellos que no pueden articular sonidos, o no pueden oírlos, son capaces de comunicarse: por ejemplo, los mudos y los sordos recurren a un lenguaje formado por gestos, señas y movimientos de la carea para entenderse entre ellos.

Por otro lado, existen otros tipos de lenguaje como las señas de humo entre algunas sociedades indígenas, o los trazos y dibujos que se hacen en tejidos y en la cerámica para transmitir significados concretos.

El lenguaje de señas de los sordomudos, las señas de humo, los trazos y dibujos, los tejidos, son formas de expresión simbólica diferentes y constituyen lenguas en tanto se rigen por todo un conjunto de reglas y procedimientos. En este sentido, si el lenguaje es la facultad de expresar significados, la lengua es un tipo particular de lenguaje, como la lengua española o castellana, la lengua garífuna, etc...(Freeland, 2003:2)

En otro orden, para efectos de esta investigación considero oportuno definir y establecer la diferencia entre lengua materna y lengua originaria. Esto es necesario considerando que la lengua Ulwa es la lengua de un pueblo indígena que está en proceso de revitalización. Lengua materna, simbolizado como (L1), “se entiende como la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene en su instrumento natural de pensamiento y comunicación... también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal...suele ser la lengua de la madre, aunque también puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera, etc.” (Freeland, 2003:2).

Quienes comparten una lengua materna son considerados hablantes nativos de la lengua en cuestión, por ej., hispanohablantes nativos. El término lengua materna se suele emplear en contraposición a lengua extranjera (LE) o segunda lengua (L2). La complejidad del término se pone de manifiesto si se compara lo que unos y otros usuarios de la lengua, incluidos los especialistas, entienden por lengua materna; he aquí algunos criterios considerados en la caracterización del concepto:

- La lengua propia de la madre
- La lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación.
- La primera lengua que no aprende, la lengua que uno empieza a conocer el mundo.
- La lengua que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y por todo ello, la lengua que no

prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad.

- La lengua que uno siente como propia, como parte de su identidad individual y de su propia comunidad.

Ciertamente en una comunidad monolingüe de una misma lengua (la única propia) se adapta perfectamente todos esos criterios. Sin embargo, en las cada vez comunes sociedades plurilingües la cuestión no es simple, por ejemplo la primera lengua que no se aprende puede dar paso a otra lengua de mayor prestigio y que con el tiempo llegue a convertirse en la lengua dominante del individuo plurilingüe.

En casos como éste, y en muchos otros, se puede considerar que la primera lengua de un individuo, entendida como la lengua que domina mejor; no necesariamente la misma a lo largo de toda su vida, puede cambiar, por, ejemplo al emigrar a otro país.

Algunas personas aprenden dos o más lenguas en su tierna infancia; en estos casos se considera que estos individuos plurilingües tienen varias lenguas maternas (por, ejemplo: una de la madre, otra del padre y otra de la sociedad en que se cría), si bien, con el transcurso del tiempo alguna de ellas suele convertirse en la dominante, relegando la(s) otra(s) a un segundo plano.

Lengua Materna es un concepto muy difícil de definir. Se ha definido como la primera lengua aprendida. También se ha definido como la primera lengua hablada en familia. Sin embargo, a la hora de censar las

lenguas maternas de los individuos nos encontramos con multitud de problemas, como las definiciones de "lengua" que posea el individuo, la lengua que perciba el individuo como materno, etc. Incluso puede haber personas que aleguen una lengua materna que no hablen correctamente. En este sentido, muchas personas de la comunidad de Karawal podrían alegar que hablan Miskitu cuando, en realidad no es así. Por otra parte, es erróneo pensar en lengua materna como lengua de la madre. Según (Romaine, 1996: 123)

La primera lengua aprendida no es necesariamente la lengua materna. Para muchos bilingües, la lengua materna es la que mejor conocen, por haber recibido una instrucción en esa lengua. Pero, también puede ser la lengua con la que un individuo tenga una mayor implicación emocional, la lengua que ha hablado en casa, esta lengua con la que el individuo se identifica se denomina, a veces, lengua materna.

Por otra parte, puede haber sujetos bilingües, con dos lenguas maternas, o sujetos que, por sus circunstancias, cambien de una lengua materna a otra durante su vida (Grosjean, 1982: 370).

Continuando con la estructuración teórica se considera adecuado definir el concepto de lengua originaria, en virtud de que precisamente es una lengua originaria en desuso la que se aborda como principal elemento de estudio. Por una serie de factores tales como, fusiones interétnicas conyugales, supeditación de la propia lengua por actividades comerciales y de otra índole de interés, así como evangelización en lengua diferente a la materna y subestima de la propia lengua, es que se ha caído en desuso la lengua Ulwa, lo que por su puesto exige una inmediata revitalización.

Hay diferentes percepciones sobre la lengua originaria, debido a distintos aspectos, su funcionalidad en el medio, el conocimiento y la actitud de los padres o familiares hacia ella y los juicios de valor generados en los diferentes grupos sociales. Además, el prestigio de la lengua está dado por el uso que se le dé en la sociedad, los jóvenes dan mayor importancia a su aprendizaje si la necesitan en sus relaciones cotidianas.

Su cotidianidad, en sus actividades diarias; además se difunde material escrito en dicho idioma y también se lo habla diariamente, los medios de comunicación son directos difusores. (Correa, 2006: 31).

La generación de políticas y estrategias prácticas que incidan en la recuperación de lenguas originarias sería de alta importancia, en un escenario multiétnico...; puede ser apropiado estandarizar, por regiones, alguna lengua para el manejo colectivo...y mantener el nexo con la cultura originaria, sin embargo, hay una tendencia fuerte hacia la aculturación y predisposición irreflexiva, a entrar de lleno en la globalización.

Se hace necesario promover la EIB de doble vía y aprovechar la percepción positiva que tienen los jóvenes de su lengua materna, que derivaría en la adopción del idioma como lengua cotidiana, existe el escenario para hacerlo y una coyuntura a favor, solo falta voluntad política y capacidad económica para cristalizar tal iniciativa (Idem).

Para esta investigación, lengua originaria se define como “la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se habla en su comunidad indígena o étnica, por ejemplo: entre pueblos o comunidades ha caído en desuso, pero que sigue considerándola como parte de su identidad histórica.” (Freeland, 2003: 180).

Estoy muy de acuerdo con la teoría de Freeland, que en su aporte hace mención sobre cómo una lengua cae en desuso y aún así consideran como parte de su identidad. En el caso actual de la población Ulwa en forma general ellos/as no practican el 100% en el habla de su lengua originaria porque solo es lengua materna para las personas adultos/as, mas para los jóvenes es lengua originaria y no materna por el grado de la práctica que se está llevando en la actualidad.

Indudablemente la lengua L1 es imprescindible para la propia identidad de su hablante, así como para proyectarse al mundo exterior y conocerlo. Muchos pueblos han dejado de hablar su propia lengua materna y no pudieron conservar su cultura. En un estudio, Crisóstomo (2002) agrega que hay cuatro razones fundamentales para fortalecer su propio idioma y establecer amplias relaciones interhumanas y sociales con los demás pueblos, se considera que es algo muy verídico, esto puede ser una de las teorías que podrá contribuir a muchos pueblos indígenas del mundo y sus consideraciones son aptas de considerar.

Las razones por las cuales todo país y grupo sociolingüístico debe hacer el esfuerzo de fortalecer su propio idioma (L1) y aprender un segundo (L2):

“Porque la lengua materna sirve para expresar y conservar la cultura e identidad de los pueblos: La lengua materna tiene un papel fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura, por lo cual es un elemento fundamental para conservarla y fortalecer la identidad de cada pueblo.

1. El lenguaje como medio de comunicación e interacción.
2. El lenguaje como expresión de cultura, como intercambio y aprendizaje.
3. El lenguaje como vida social, proyección de sentimientos, de valores y actitudes.
4. El lenguaje como encuentro entre humanos". (Crisóstomo, 2002:40

Los planteamientos de Crisóstomo, sobre las cuatro razones fundamentales para el fortalecimiento de la lengua L1 y L2, concuerdan con el estado actual lingüístico del pueblo Ulwa; con la única diferencia de que éste pueblo está en proceso de revitalizar su lengua originaria, por tal razón su lengua originaria vendría a ser como una tercera lengua. El Comité de Idioma Ulwa (CODIUL) conjuntamente con el apoyo del pueblo se hace responsable de fortalecer la lengua originaria del pueblo, y además considera que es de mucha importancia tomar en cuenta los planteamientos teóricos de Crisóstomo, porque recoge las ideas y la objetividad del verdadero sentir del pueblo.

Valga la referencia, sobre los aspectos que se ha venido revisando sobre los ámbitos de uso del idioma Ulwa para poder llegar a estas conclusiones

- **Primera:** Los idiomas dominantes tienen mayores posibilidades de mantenerse y

Desarrollarse porque se utilizan en todos los ámbitos de su vida. La mayoría de idiomas originarios, que se han desarrollado más en forma oral y son utilizados en ámbitos más reducidos.

- **Segunda:** Los idiomas dominantes incorporan más rápidamente, que los originarios, distintos términos o conceptos (algunos creados, otros asimilados de otros idiomas) que les permiten mantenerse y enriquecerse. En este sentido, los idiomas originarios son más vulnerables. Por ejemplo, en castellano se han incorporado palabras como: computadora, chip, láser y otras.
- **Tercera:** Los idiomas dominantes cuentan con mucho más material escrito que los originarios. Este hecho fortalece su desarrollo, mientras que, en los otros, sucede lo contrario.
- **Cuarta:** Mientras las discusiones relacionadas con los idiomas dominantes giran alrededor de temáticas como la incorporación de nuevos conceptos, usos o su expansión, las discusiones relacionadas con los idiomas originarios todavía se enfrascan en aspectos que detienen su progreso. Por ejemplo, en el caso de Guatemala, las largas discusiones sobre la unificación de un alfabeto para todos los idiomas mayas.

Las tendencias hacia las lenguas dominantes son de fortalecimiento, en contraste con los originarios son de discriminación y desvalorización. Se argumenta que una de las razones del atraso de los pueblos y comunidades indígenas como el de los Ulwa, se debe a los esfuerzos que se gastan en aprender lenguas que no tienen utilidad, en el mundo moderno. “Es mejor aprender inglés”, u otras lenguas dirán muchos.

- **Quinta:** Los mismos grupos sociolingüísticos que hablan idiomas originarios se encuentran en posiciones de total desigualdad para negociar y tener acceso a recursos que les permitan el desarrollo y crecimiento de sus idiomas.

Por su puesto, que la jerarquía de las lenguas supedita o lleva a la supremacía, en cuanto su práctica en relación con otras lenguas. Es aquí donde juega un papel determinante las políticas lingüísticas de cada País. El especialista Luis Enrique es uno de los profesionales que ha dedicado al estudio de las problemáticas lingüísticas de los pueblos indígenas del mundo y contribuye enormemente con sus experiencias vividas sobre la jerarquización de las lenguas, así como la subordinación. Es decir, como una lengua subordina al otro; también en las formas a cómo los domina Veamos algunas consideraciones: (López, 1988:48)

“La problemática lingüística está caracterizada por una situación de jerarquización y de subordinación de las lenguas indígenas en beneficio del español. La jerarquización social característica de las diversas sociedades latinoamericanas, por la cual la población indígena ocupa los estratos más bajos, ha hecho que a nivel lingüístico se dé también una jerarquización de las lenguas habladas en los respectivos países”.

En un contexto como éste, nos señala acertadamente el especialista Luis Enrique López, citado por Roncal, que la adquisición del lenguaje comprende la adquisición de dos sistemas lingüísticos y no de uno sólo. Al socializarse, el niño o niña adquiere competencia o dominio lingüístico en una y otra lengua y se va convirtiendo en una persona bilingüe. Pueden presentarse varios tipos de bilingüismo, entre ellos tenemos:

- ❖ de cuna
- ❖ incipiente
- ❖ funcional
- ❖ perfecto
- ❖ invertido

A continuación, se considera necesario, para una mayor comprensión por parte del lector, sobre la problemática abordada; exponer una breve historiografía sociolingüística, de la lengua Ulwa a través del tiempo.

Historia sociolingüística de la lengua indígena Ulwa

Retomo íntegramente de la Historia Oral del Pueblo Ulwa, por el Profesor Melvin James y mi persona que “la lengua indígena Ulwa fue objeto de un proceso de marginación y relegación a los ámbitos domésticos y comunitarios de la vida social.

Desde la llegada de los misioneros Moravos en la Costa Atlántica de Nicaragua, se pudo identificar diferentes causas para el cambio de la lengua Ulwa a otras lenguas, es decir, razones por el cual la población dejó de hablar su lengua originaria. Como ya se ha dicho anteriormente, uno de las causas es cuando los misioneros moravos llegaron en la Costa Caribe, tuvieron que movilizar en distintos lugares para evangelizar, uno de los lugares que visitaron fue la Desembocadura de Río Grande de Matagalpa; en tanto, ellos tuvieron contactos primero con los Miskitus de la Comunidad de Sandy Bay Sirpi, por su ubicación geográfica (en la orilla del mar), mientras los Ulwa estaban en un lugar céntrico y esto no les permitió conocerlos antes.

En el acto, aprendieron la lengua miskitu para evangelizar a los indígenas miskitus en su propia lengua, después de unos años, supieron que otros grupos indígenas vivían en la zona, que fueron los Ulwa; y se supo también que este otro grupo indígena no hablaba el Miskitu sino, su lengua era el Ulwa, entonces, como ellos ya habían aprendido la lengua miskitu, era más ventajoso hablar a los Ulwa también en la lengua Miskitu, por supuesto que no lo hicieron para perjudicarlos, sino buscaron

el medio más práctico, estratégico y más favorable para ellos, al mismo tiempo aprovechar la práctica de la lengua miskitu con los Ulwa (James & Knight, 2008: 23).

Tras esto, aparece la empresa maderera **Frank Noland Company** en los años 1940 este también perjudicó grandemente a la lengua originaria de los Ulwa, porque los trabajadores de esta empresa no eran solamente miskitus sino, eran distintos grupos étnicos de la Costa Caribe y Pacífico de Nicaragua.

El contacto con los grupos étnicos ajeno al Ulwa es lo que ha llevado al desuso de su propia lengua materna también se pudo identificar que los Ulwa aprovecharon estudiar en lengua inglés primero, porque aún el gobierno de Nicaragua no tenía programa de educación para los Ulwa, entonces, los mismos grupos étnicos programaron la enseñanza educativa privado, pero en la lengua inglés con el famoso librito llamado "Royal Reader" unos años más tarde el gobierno de Nicaragua envió un solo maestro a esta comunidad para enseñar con el sistema de enseñanza multigrado para todos los Ulwa. (Idem)

La comunicación diaria de los Ulwa con otros grupos étnicos trabajadores de la misma empresa era muy difícil, esto les obligó a los Ulwa tomar por la fuerza aprender el miskitu, creole, castellano y mayangna dejando en el olvido a su lengua materna. (Idem)

Obviamente la revitalización de la lengua Ulwa exige como parte medular la práctica integral de un proceso de la educación intercultural bilingüe, misma que en Nicaragua no tiene todavía un apoyo incondicional por

parte del Ministerio de Educación y de las Políticas lingüísticas del estado.

Educación Intercultural Bilingüe

El concepto de Educación Intercultural, se ha venido utilizando en el país, como expresión de la política ministerial de aplicar educación bilingüe a la población escolar indígena, y educación intercultural para todos (incluyendo no indígenas). Inicialmente se entiende por tal la «educación pertinente a personas de distinto origen social y cultural». Lo cual desafía la realización de una educación diversa en un contexto diverso, y representa una necesidad metodológica, porque es sabido que alrededor del 90% de las poblaciones en el mundo lo componen grupos diversos.

Esta situación obliga al docente a investigar, planificar, organizar, educar y evaluar en poblaciones donde hay personas de distintas culturas. Las teorías y los discursos abundan. Sin embargo, en la práctica, la interculturalidad no es meramente una relación abstracta entre pueblos y menos una relación entre culturas consideradas en forma abstracta, ya que las culturas no interactúan por sí solas, sino a través de las personas. En tal sentido, debe ser un medio para romper con las diferentes modalidades de dominación socioeconómica y sociocultural (Salazar y Rendón, 2011:18).

Aunque la Educación bilingüe haya iniciado en los años 1985, los Ulwa persistieron con programas de educación ajenas a la de ellos, por ejemplo: los Ulwa recibían una Educación Intercultural Bilingüe en la lengua Miskitu, siendo su lengua originaria el Ulwa, esto fue uno de los factores que contribuyeron al desuso a la lengua materna de los Ulwa.

Gracias a la creación del Sub Sistema Educativo Autonomico Regional (SEAR) y a la Universidad URACCAN se ha implementado una Educación Intercultural Bilingüe, esta vez en la lengua originaria del pueblo de Karawala, que hoy se goza en plenitud de una educación en su lengua propia lengua originaria con énfasis a (en) revitalización lingüística.

Se sabe que esto es un reto, una realidad que no se puede obviar ni considerar como un problema, que no se puede resolver sino, se debe cumplir con el objetivo; por cierto, que algunos/as personas no les interesa apoyar a este proceso de revitalización de su lengua materna; esta actitud negativa consiste en la falta de conciencia o por falta de una buena educación.

Es importante discernir como dos procesos distintos el concepto de normalización y estandarización de lengua subordinadas, este discernimiento conlleva a un proceso más efectivo para la revitalización de la lengua supeditada.

“A veces se confunden dos conceptos: “normalización” y “estandarización” quizás por la asociación entre “norma y estándar”, sin embargo, en el registro especializado de la planificación lingüística, normalización y estandarización son dos procesos muy diferentes. Es más cuando se trata de la planificación lingüística con vista a la revitalización de lenguas históricamente subordinadas es importante establecer la diferencia entre ambos términos.

El punto de partida de la normalización es la abolición de cualquier prohibición social sobre uso de una lengua, de cualquier límite a los contextos sociales en los cuales se permite hablarla. El proceso se orienta primero hacia el cambio de estatus. Como ya sabemos una vez logrado el cambio de estatus implica el desarrollo de los recursos lingüísticos necesarios para que el uso de la lengua tenga que seguir alguna norma de desarrollo, sino todo lo contrario.

Según las pautas culturales y las prioridades de cada grupo y según el grado de desplazamiento que haya sufrido su lengua, cada grupo conceptualizará de manera distinta lo que será el uso normal de ella. Por ejemplo, entre los Sumus- Mayangna una prioridad que antecedió a todas las políticas lingüísticas recientes fue la traducción de la Biblia al sumu Mayangna y el uso de su idioma para el culto religioso del cual había sido excluido. Es decir, que cada cultura tiene, hasta cierto punto, su propia política lingüística, o cultura lingüística”. **(Freeland, 2003:194)**

El caso del pueblo Sumu Ulwa del sur, la mayor concentración está en la comunidad de Karawala, Desembocadura de Río Grande de Matagalpa, los cuales tienen la prioridad de realizar actividades cualesquiera amparados por la ley 162 (ley de lenguas) y demás leyes que le amparan y la voluntad política de los líderes y habitantes de la comunidad, han logrado persuadir la conciencia de los habitantes (jóvenes, adultos/as, niños/as, y por último personas que no son hablantes de la lengua; ya cuentan con diccionarios, Gramática, recursos humanos, textos en educación Bilingüe de

primero a sexto grado, Historia oral de la comunidad, obra cultural, entre otras.

Según las aspiraciones de sus hablantes, la normalización de una lengua podría priorizar la recuperación de términos y estilos caídos en desuso, o la recuperación de ciertas ceremonias y costumbres íntimamente asociadas con ella, como han sido el caso del **Walagallo** de los Garífunas y **el baile de Sauda** de los Ulwa, para otros supondrá la extensión de su lengua a nuevos contextos modernos, La creación de nuevos términos y el cultivo de nuevos estilos o tipos de texto (hablado o escrito). Además, estos objetivos no se excluyen los unos a los otros, al contrario, se complementan, alimentan y retroalimentan.

La normalización “es un proceso de establecimiento de normas lingüísticas que tiene por objeto hacer de una lengua un instrumento adecuado para la comunicación. Para conseguir la normativización debe contarse o crearse con una ortografía, una gramática normativa y un diccionario normativo. Esta tarea está a cargo de especialistas normalmente congregados en una academia o institución semejante”. (Cobarrubias, 1987: 47)

Para la estandarización, se entiende el desarrollo y difusión de una variante común hasta que se acepte y utilice como modelo entre los hablantes de diferentes idiomas de una lengua, y como base de la escritura. Este ha sido el camino tradicional de las naciones

occidentales, que la variante estándar de una lengua, sea la variedad o idioma de los grupos dominantes de la sociedad donde se habla. Por implicación, las variantes en una posición inferior en una relación semejante a la relación diglosia entre lenguas. Esto puede suceder también si se decide crear un estándar nuevo donde antes solo existían dialectos diferentes en una relación más o menos igual.

Así, la selección o creación de variantes estándar puede producir divisiones y desigualdades internas entre los hablantes de una lengua. (Idem)

Por estas razones la cuestión de la estandarización ha de manejarse con mucho cuidado para evitar todo exclusivismo, sobre todo cuando se trata de lenguas históricamente subordinados o amenazadas por el desplazamiento lingüístico, y cuando la meta principal es asegurar que se afiance la lengua amenazada y se aumente el número de sus hablantes.

En tales circunstancias como notamos en algunas bibliografías es más importante fomentar y mantener la inteligibilidad entre dialectos y variantes de una lengua. Esto se puede conseguir con estrategias inclusivas: desarrollando una ortografía que pueda ser leída por los hablantes de cualquiera de los dialectos de la lengua en los medios de comunicación masiva logrando la convergencia gradual de los diferentes modos de hablarla.

La normalización púes puede ser más inclusiva de la variedad que la estandarización. Supone dos tareas básicas, encaminadas a la revitalización y el fortalecimiento de una lengua:

- Aumentar el número de los hablantes, y así contrarrestar su desplazamiento por otra lengua que por razones históricas ha llegado a ser más fuerte y poderosa.
- Expandir el ámbito de la lengua, para que sea “normal” hablarla en contexto de los cuales ha sido desplazada por otra lengua más fuerte, y desarrollar la capacidad de la lengua para responder a estos nuevos contextos de uso, creando los recursos necesarios.

La normalización no solo supone desarrollar registros y expresiones nuevas, sino respetar y revalorar, los que ya existen. Así se amplían y enriquecen las lenguas. Es importante reconocer que muchas lenguas indígenas tienen registros que no existen en las lenguas europeas. Por tanto, la labor de revitalización debe ir de la mano con la labor de recuperar registros y vocablos caídos en desuso, sea para restituirlos a su uso original, sea para utilizarlos con significados nuevos o como base para la formación de las palabras nuevas. Finalmente, es importante enfatizar que no es necesario que ninguna lengua se extienda a contextos que no interesen a sus hablantes: cada grupo deberá decidir cuáles funciones quiere priorizar. (Freeland, 2003:2)

La educación es parte intrínseca del proceso de revitalización de la lengua y en tal sentido se expone sobre cómo se ha llevado este proceso vital en cuanto al rescate Ulwa.

1.1.2. LENGUA ULWA EN LA EDUCACIÓN

A partir del 2004 los y las niños/as empezaron a recibir clases en su propia lengua originaria, iniciando como un proyecto piloto en el grado 1º a 3º grado con el apoyo de SEAR – URACCAN y EL MINED, aquí se vio el interés de parte de los y las docentes nativos de este pueblo, los padres de familia el pueblo en general y se debió trabajar arduamente para llevar a cabo esta tarea, en la actualidad la población estudiantil goza de una Educación primaria completa, y en la educación secundaria se desarrolla como una asignatura.

Vale destacar, que sin el apoyo de la población y las instancias ya mencionadas no se lograría la implementación de esta enseñanza de la lengua Ulwa en la comunidad.

1.1.3. LA VITALIDAD DE LA LENGUA

La documentación es un instrumento esencial para contrarrestar la disminución, aparentemente inexorable, de los recursos lingüísticos del mundo y la UNESCO ha tratado desde hace mucho de alertar a la comunidad internacional ante la reacción en cadena que produce la pérdida de lenguas.

Desde la publicación en 1994 del libro rojo de las lenguas en peligro de desaparición, que ya entonces afirmaba que el 90% de las lenguas corría peligro de desaparecer al cabo de dos generaciones, la UNESCO ha apoyado muchos estudios sobre el peligro que corren las lenguas. Por invitación de la universidad de Tokio, en 1995 se creó un centro

internacional de Lenguas en peligro de desaparición, y en 1996 se publicó la primera edición de su atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición.

El grupo de expertos ad hoc en las lenguas en peligro de desaparición (2003) de la UNESCO. En ella se clasifica las lenguas conforme a cinco grados de peligro de extinción:

- i) vulnerables (607 lenguas),
- ii) en peligro (652),
- iii) en grave peligro (530),
- iv) en peligro crítico (573), y
- v) extinguidas (242).

Según el grupo de expertos, se puede evaluar la vitalidad de un idioma en función de nueve factores. Como un idioma que goce de una situación favorable por lo que se refiere a uno o varios factores puede hallarse en una situación muy desfavorable con respecto a otros, la combinación de estos nueve factores es el índice más fidedigno de la situación sociolingüística global de una lengua.

Existen otras metodologías para evaluar la vitalidad de una lengua. En él o con el de quienes lo hablan como lengua materna. Una puntuación superior a 100 indica que un aumento de número de personas que lo han aprendido como segundo idioma puede señalar cierto grado de renacimiento del idioma.

La vitalidad de la lengua es la que demuestra las actitudes como: número absoluto de hablantes, transmisión de la lengua entre generación, actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua,

desplazamientos en los ámbitos de utilización de la lengua, actitudes y política gubernamentales e institucionales respecto de los idiomas comprendidos, su condición jurídica oficial y su utilización, tipo y calidad de la documentación, respuesta en los nuevos ámbitos y medio, disponibilidad de materiales de enseñanza de la lengua y alfabetización porcentaje de hablantes en la población etc.. (UNESCO, 2003)

Se puede hacer un balance sobre la situación actual del pueblo Ulwa con respeto a su lengua originaria; hay mucha probabilidad y voluntad política de apoyar a la revitalización de su lengua originaria, sin embargo, hay preocupación de algunos/as pobladores y profesionales nativos que muchos hogares persisten en hablar otras lenguas que no es el Ulwa, esta actitud no contribuye al desarrollo de la revitalización, sino atrasa el proceso de la misma.

El idioma o bien, la lengua Ulwa es hablada en algunos lugares de la región por los/as personas adultos y un porcentaje oscilante de un 15% de personas jóvenes usan para comunicarse, pero estos son casos muy especiales; la mayor parte de los jóvenes siguen hablando lenguas ajenas más que otra cosa, para mitigar esta costumbre involuntaria los comunitarios/as deben utilizar estrategias de persuasión para las personas menores como futuros/as pobladores de esta comunidad.

La política lingüística de de Nicaragua están contenidas en la Constitución Política de la cual se derivan una serie de estructuras legales en cuanto al uso e importancia de la lengua de los pueblos y comunidades indígenas de Nicaragua (Ley 162)

El derecho al uso de la lengua materna.

En materia de marco legal internacional y nacional

El Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes fue aprobado en 1989 por las Naciones Unidas con el voto del Gobierno de Nicaragua, pero Nicaragua lo ratificó el 160 en mayo del 2010. El Convenio establece que los gobiernos de los Estados que lo ratifiquen deben consultar sobre toda política o programa gubernamental que involucre a los pueblos y comunidades indígenas. En Nicaragua se ratificó este Convenio el 27 de agosto de 2010.

La Constitución Política de la República de Nicaragua reconoce que las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho en su región a la educación en su lengua materna, por lo que: La educación preescolar contribuirá a desarrollar en los niños las siguientes capacidades:

- a.- El desarrollo de su propia identidad cultural.
 - b.- El desarrollo del sistema de valores de su etnia y el respeto de su medio ambiente.
 - c.- El desarrollo psicomotor y afectivo con las características propias de su comunidad.
- 2.- La educación primaria inculcará en los niños, entre otras cosas:
- a -Comprensión, tolerancia, igualdad de sexos, amistad, fraternidad y creatividad.

b.- El respeto a la diversidad étnica, lingüística y cultural y la conciencia de la naturaleza multiétnica de la Nación Nicaragüense.

c -A utilizar de manera apropiada el idioma español y la lengua oficial propia de su comunidad. Por lo tanto, se ampliará el Programa Educativo bilingüe intercultural hasta completarla.

1.1.4. PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA

La expresión planificación lingüística se refiere a cualquier esfuerzo consciente o deliberado para cambiar el comportamiento lingüístico de una sociedad, o de determinados grupos específicos que forma parte de ella. Tiene dos aspectos, la planificación de estatus,” y la planificación de corpus”. Algunos ejemplos de la planificación de estatus son: la decisión de reconocer o no reconocer cierta lenguas como lenguas oficiales del estado, lo cual generalmente supone utilizarlas o excluirlas en contextos específicos, como la educación, la administración pública y de la salud, la ley etc. La planificación de estatus es normalmente responsabilidad del Estado, ya que involucra decisiones políticas y financieras. Por lo tanto, es una de las primeras manifestaciones de la política lingüística del Estado.

Planificación de corpus, (literalmente la planificación de cómo será el cuerpo o sistema de la lengua), comprende el manejo de cualquier cambio en los recursos de una lengua: por ejemplo la elaboración de ortografías, gramatical y diccionarios, la creación de nuevos registros o de otros recursos expresivos y comunicativos; el rescate de expresiones y registros caídos en desuso; o sea en cualquier medida encaminada hacia la revitalización o desarrollo de una lengua.

La planificación de estatus y la planificación de corpus están íntimamente ligados sobre todo cuando el cambio de estatus involucra la expansión de una lengua o contextos de los que ha sido históricamente excluida para los cuales no se han desarrollado, por tanto, los recursos expresivos necesarios. Por ejemplo, para que la lengua Sumu Mayangna pudiera ser utilizada para la alfabetización, fue necesario extender sus recursos expresivos desarrollando para ella una ortografía; y la enseñanza formal de las lenguas, indígenas necesarias a cualquier programa de educación Bilingüe de mantenimiento y de apoyo a las lenguas indígenas y étnicas, implica la creación de diccionarios y gramáticas.

La responsabilidad para la planificación de corpus o elaboración lingüística la puede asumir una variedad de organismos o entidades, operando a distintos niveles de la sociedad: un grupo de hablantes como el comité del idioma Ulwa, CODIUL Ulwah Yulka Yunak Muihka Balna); los equipos técnicos de los programas de EIB; autoridades como la real academia de la lengua española y sus diferentes versiones latinoamericanas, etc.

En la elaboración de una lengua la participación del mayor número posible de hablantes de la lengua en cuestión no solo es posible sino necesaria, sobre todo cuando se trata de su revitalización; de maestros y maestras, estudiantes jóvenes y ancianos. Cuanto más niveles sociales se involucren en este proceso, tanto más se asegura la aceptación y difusión de los nuevos recursos que se elaboran. Exploraremos estos procesos de elaboración lingüística con ejemplos concretos de las lenguas costeñas en el acápite de este capítulo. (Freeland, 2003: 220)

1.1.5. CAMBIOS RECIENTES DE LA POLITICA LINGÜÍSTICA NICARAGUENSE

Para examinar estos procesos más de cerca, veamos como se ha desarrollado la política lingüística nicaragüense en las últimas décadas. Esta política empezó a plasmarse durante los primeros años de la Revolución Sandinista, como respuesta a las reivindicaciones de las comunidades indígenas y étnicas para que se instituyeran programas de educación Bilingüe en las lenguas maternas. Sus primeras manifestaciones fueron la campaña de alfabetización en las lenguas, mayangna y miskitu decretada en 1980 y parcialmente implementada el año siguiente, y la Ley de Educación en las lenguas indígenas de la Costa Atlántica de 1980 (Decreto N°571: 187)

Esta ley empezó a ponerse en práctica en 1985, cuando se montaron los primeros programas de Educación Bilingüe (PEBI) a raíz del proceso de Autonomía. Durante este proceso, se negociaron entre los pueblos indígenas y comunidades étnicas y el gobierno ciertas mejoras a la política lingüística. Estas se expresaron en varios artículos importantes de la Constitución de 1987, en el Estatuto de Autonomía Ley N° 28) del mismo año y en la ley de lenguas (Ley N°162) de 1993. Los artículos constitucionales declaran los principios políticos sobre los cuales descansa la política lingüística, y esbozan sus lineamientos generales.

CONCEPTO DIGLOSIAS

Se conoce como diglosia la situación en que, en una sociedad concreta, una lengua se ve subordinada a otra en las funciones que cumple. La lengua dominante y de prestigio constituye un idioma de uso formal, y se utiliza en todos los contextos y ámbitos. La lengua subordinada o dominada, en cambio se relega a una gama de contextos mucho más

reducida- al plano informal y doméstico, al plano comunitario, a ciertos trabajos, etc. Hasta puede ser completamente excluida de algunos contextos públicos o formales.

Por consiguiente, para poder moverse en todos los contextos sociales, las y los hablantes de la lengua subordinada tienen que aprender la lengua dominante y utilizar las dos lenguas para funciones comunicativas diferentes. La diglosia es una característica de las sociedades, y se estudia desde una perspectiva social; el bilingüismo es atributo de las personas, y se analiza desde una óptica individual. (Freeland, 2003: 48)

REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Con este nombre se conoce el proceso mediante el cual, por lo general de manera planificada y metódica, se implementan programas lingüístico-culturales cuyo objetivo es revalorar las lenguas subordinadas y promover y difundir su uso entre los diversos niveles y sectores de una determinada sociedad.

Tienden hacia la revitalización lingüística, por ejemplo, el uso normal de la lengua en la familia entre todas las generaciones para asegurar su transmisión de generación en generación; su uso en programas de radio y televisión; la recopilación o la grabación de su tradición oral, etc.

Constituyen también programas de revitalización lingüísticas aquellas destinadas a la recuperación del valor y uso de la lengua indígena o afro caribeña en contextos y hasta en zonas geográficas en las que la población indígena o afro caribeña ha dejado de usarla. (Idem Pag. 150)

“Como respuesta a la revitalización lingüística para el pueblo Ulwa se ha dado algunos acontecimientos en pro de la revitalización tales como la

enseñanza en la lengua Ulwa en la educación Primaria, la conciencia y aceptación del uso de la lengua en la comunidad, elaboración de materiales didácticos para los estudiantes, fortalecimiento de las expresiones culturales por la comunidad y grupos anexos, la voluntad abierta de aceptación y apropiación de su lengua, entre otras”.

1.1.6. AMBITO Y LA UTILIZACIÓN DE UNA LENGUA

Más recientemente, se ha constatado que medidas adoptadas para ampliar los escenarios y ámbitos en que se habla una lengua han hecho más fuerte y duradera esa lengua. Un ejemplo es la labor de la junta de lengua galesa en Gales, que ha obtenido considerable éxito en cuanto a revitalizar una lengua que había corrido grave peligro de extinción.

Mediante práctica de crianza de los niños y su socialización temprana (esto es la enseñanza primaria) en galés, cada vez más niños hablan el idioma desde muy pequeños. La planificación del uso de la lengua depende, de las personas que se comporten lingüísticamente, de modo que la apoyen. Respaldar la conveniencia de usar lengua y alentar la identificación positiva con la lengua marcada con medidas apropiadas es fundamental para el éxito de las políticas y la planificación lingüística de este tipo.

La planificación del uso exige una actuación integrada para modificar las prácticas de comunicación- en las empresas, las emisoras de radio y la publicidad, las prácticas de empleo y las actividades deportivas y recreativas para crear espacios en las que se emplee la lengua que se busca promocionar.

En España la planificación también ha resultado eficaz en Cataluña; en una actividad, participaron los comerciantes, que cooperaron en una campaña para incitar a los consumidores (especialmente a los jóvenes) a preferir, interactuar en Catalán en la vida cotidiana y, por consiguiente, a ampliar la actitud percibida de la lengua directamente a ello, hoy día el Catalán tiene más vitalidad que hace unos decenios. (UNESCO, 2003^a.)

“Cabe mencionar y tomar muy en cuenta las proposiciones de los grupos expertos de la UNESCO sobre el ámbito y la utilidad de la lengua; durante algunos años el ámbito y utilidad de la lengua Ulwa era precaria en el sentido de uso en los distintos espacios dentro y fuera de la comunidad, sin embargo, en la actualidad hay un buen porcentaje de personas hablantes y no hablantes que usan la lengua Ulwa para saludar a los amigos, conocidos, parientes, hermanos etc, con el propósito de emanciparse de todas las presiones sociales que se ha venido restando el prestigio lingüístico cultural del pueblo Ulwa, que hoy sufre las consecuencias de los distintos factores negativos dadas en algún momento en apoyo al peligro de extinción de la lengua en mención”.

1.1.7. ACTITUDES HACIA LA LENGUA MATERNA

Las actitudes hacia el lenguaje se pueden estudiar desde un punto de vista mentalista, considerándose que la actitud es una variable que interviene en la relación estímulo–respuesta, las actitudes son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de comportamiento. Alternativamente, se puede considerar esta relación desde el punto de vista behaviorista, es decir, que las actitudes son una respuesta de comportamiento, se deben estudiar mediante la observación de las respuestas a determinadas lenguas.

Las actitudes hacia el lenguaje revelan la importancia social del lenguaje. A través de estas actitudes se puede comprender mejor la función que cumple el lenguaje en la identidad de un grupo determinado. Se pueden interpretar resultados de encuestas que revelen, por ejemplo, que los galeses que hablan la lengua galesa consideran "más simpática" a una persona que habla el inglés con un fuerte acento galés que a una persona que habla una variedad estándar del inglés. Se puede entender, por medio de estos estudios, por qué un hablante escocés de gaélico, a pesar de confesar que habla una variedad "tosca" del idioma, no se vea impelido a hablar "mejor" empleando otra variedad.

El lenguaje cumple funciones de unión y separación, los hablantes de una lengua pueden distinguir perfectamente, por mínimas que sean las diferencias, entre variedades y pronunciaciones "altas" y "bajas", de mayor o menor prestigio, de un idioma determinado. En la selección de una variedad u otra es importante la identificación con el grupo y en la evaluación de los demás se tiene en cuenta la relación del grupo al que uno pertenece con otros grupos presentes en una determinada sociedad.

Muchas veces, los hablantes no pueden explicar esas diferencias ni el porqué de sus actitudes, lo que no significa que las actitudes no se puedan medir y evaluar. Si a un grupo, tras oír una entrevista en la que un hablante de Quebec habla con un francés sin realizar el menor esfuerzo por adaptar su lenguaje al estándar europeo, se le pregunta si ese canadiense era educado o no, probablemente responderán que era maleducado, aunque no puedan explicar por qué. Los hablantes tienen muy claro también qué variedad de una lengua escogen para su propio uso y en qué situaciones emplean cada variedad. Los hablantes son capaces de adaptar su uso a cada situación

TIPOS DE BILINGÜISMOS Y SUS CONCEPTOS

Bilingüismo de cuna:

Cuando una persona desde que nace, en su entorno se usan dos idiomas y los va aprendiendo paralelamente. A medida que va creciendo, desarrolla dominio lingüístico en ambas, de manera que resulta difícil diferenciar cuál es la primera o lengua materna y cuál es la segunda. Este es un caso de bilingüismo de cuna. Si un niño o una niña crecen con un padre que es hablante nativo de un idioma y la madre es hablante nativo de otro idioma, es muy posible que adquiera ambas de manera simultánea.

Bilingüismo incipiente:

Es el uso competitivo en un idioma y deficiente en el otro. Una niña puede utilizar la lengua materna de sus padres y en su interrelación con otros miembros de su comunidad, afianza el manejo que tiene de este idioma.

Sin embargo, si en la región en la que vive, se habla también un segundo idioma, la niña desarrollará cierto grado de competencia en esta lengua; pero, el manejo de la segunda lengua no se potencia y no llega a hablarse y/o escribirse con total desenvoltura. Este manejo limitado restringe su uso a vocablos y algunas expresiones comunes de interacción social, como saludos, presentaciones y otras.

Educación bilingüe intercultural

Adquisición de la L1 y aprendizaje de la L2: Tenga presente que, al referirnos a la lengua materna, decimos que ésta “se adquiere fundamentalmente en el hogar, a partir de la relación de la niña con la madre; en cambio, cuando nos referimos a la segunda lengua, decimos que ésta “se aprende”.

Este aprendizaje puede llevarse a cabo en un contexto formal educativo como la escuela, usando metodología apropiada e incluso sin una metodología; también puede darse de forma espontánea por el contacto entre los hablantes. *Lenguas y socialización*: “La adquisición de la lengua materna va paralela al proceso de socialización...” esta lengua se adquiere a medida que se aprende a vivir. En el caso de la segunda lengua, ésta se aprende y el individuo se apropia de ella en un lugar distinto al propio hogar. (López, 1988: 23)

Bilingüismo funcional:

Cuando el niño proviene de un hogar en el que se utiliza la lengua materna, pero también los adultos –padres o hermanos mayores interactúan con él en la segunda lengua. El niño adquiere un manejo más eficiente de esta lengua, pero sólo para determinados fines. Se utiliza la L1 o primera lengua para determinados propósitos y para otros, la segunda lengua o L2. Esta última se utiliza para propósitos instrumentales, tales como la educación escolar, el comercio, y la administración pública.

Bilingüismo perfecto

Se refiere al uso competitivo y eficiente de dos lenguas. En este caso, la persona desarrolla competencia comunicativa en uno y otro idioma y recurre a cualquiera, según la situación, el contexto o el interlocutor. Ello supone un cierto equilibrio entre los dos códigos que la persona posee y una estabilidad social, económica, política y cultural que no siempre se encuentra presente en el contexto latinoamericano.

Bilingüismo invertido

Se refiere a los casos en que el idioma materno (L1) de los padres es un idioma indígena, pero deciden evitar que los hijos lo aprendan y les hablan preferentemente en castellano (segunda lengua de los padres). Para los hijos el castellano se convierte en su lengua materna (L1) y el idioma originario en (L2). Su dominio del idioma indígena es incipiente o a nivel únicamente oral pasivo. La descripción del bilingüismo de una persona debe incluir también las funciones que cumplen las dos lenguas en el conjunto de sus comportamientos, las situaciones en que las utiliza y la frecuencia con que las usa.

Lenguas y socialización: “La adquisición de la lengua materna va paralela al proceso de socialización.” esta lengua se adquiere a medida que se aprende a vivir. En el caso de la segunda lengua, ésta se aprende y el individuo se apropia de ella en un lugar distinto al propio hogar. (López, 1988: 45)

Desplazamiento lingüística

Proceso gradual según el cual una comunidad llega a adoptar una lengua dominante y deja de hablar la suya propia. Puede ser un proceso rápido o gradual. Tiene sus raíces en el desarrollo del (***bingüismo sustractivo***) y en las situaciones de dominancia de ciertas lenguas sobre otras, que determinan que ciertos registros o funciones comunicativos se desarrollen más o menos exclusivamente en la lengua dominante y, por tanto, favorecen el uso frecuente de préstamos. (Freeland, 2003: 179)

En la mayoría de países de América Latina, se hablan dos o más lenguas en una misma región; generalmente una de esas lenguas es la originaria y la otra es la lengua castellana o española, implantada en el país desde que se produjo la invasión española en estas tierras.

En un contexto como éste, nos señala acertadamente el especialista Luis Enrique López (1988; 44) que la adquisición del lenguaje comprende la adquisición de dos sistemas lingüísticos y no de uno sólo. Al socializarse, el niño o niña adquiere competencia o dominio lingüístico en una y otra lengua y se va convirtiendo en una persona bilingüe. Pueden presentarse varios tipos de bilingüismo, entre ellos tenemos:

Para definir los diversos tipos de bilingüismo que suelen darse, se recurre a una serie de rasgos complejos influidos por factores sociales. Si se trata de lenguas de igual reconocimiento o prestigio social la situación no es problemática. En el contexto latinoamericano, los factores sociales de discriminación racial y opresión cultural, operan en contra de los idiomas originarios, también llamados idiomas indígenas. Un bilingüismo con diglosia lamentablemente contribuye a reforzar el desequilibrio social que a su vez no hace otra cosa sino afectar a los idiomas indígenas atentando contra su continuidad y desarrollo como institución Social.

La lengua materna tiene un papel fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura, por lo cual es un elemento fundamental para conservarla y fortalecer la identidad de cada pueblo. (Trigos, 1990: 48)

La planificación formal de la lengua: formas nuevas para funciones nuevas. Este proceso y estas decisiones incluyen aspectos referidos a:

- La representación gráfica, entendida como el paso de la lengua oral al uso de la lengua escrita, el uso de alfabetos unificados, la adopción de normas ortográficas y de puntuación.
- La creación de neologismos y la modernización. Por medio de este proceso el idioma crea nuevas palabras para objetos, hechos y fenómenos nuevos. Los idiomas mayas se encuentran actualmente en amplios procesos de modernización lexical al formar nuevas palabras relacionadas con el mundo de la tecnología de la informática.
- La normalización lingüística y la estandarización para el uso de una forma

Supra- dialectal en la que muchos grupos de hablantes, puedan comprenderse sin problema a nivel escrito. Tal como hoy podemos leer el castellano de España con el uso del “vosotros” (habéis venido y estáis aquí, si os parece y otras expresiones) aunque acá en América ya no se utilice esa persona gramatical, sino que el “ustedes”. La búsqueda y establecimiento de una forma estándar de uso del idioma pasa por decisiones apoyadas en criterios de tipo lingüístico descriptivo y gramatical de los idiomas, así como por acuerdos o consensos derivados del contexto sociolingüístico y afectivo de los hablantes.

La planificación de la adquisición de la lengua:

Todas las personas de una comunidad pueden adquirir nuevas habilidades lingüísticas e ir mejorando su nivel de bilingüismo. Para ello la escuela y otras instituciones sociales pueden colaborar aplicando metodologías apropiadas para fortalecer las habilidades y el uso de la L1 y a la vez iniciar el aprendizaje y consolidación del uso de la L2. Este esfuerzo debe hacerse para que se facilite un verdadero proceso de bilingüismo y no uno de sustitución de una lengua por un uso reducido y estereotipado de la otra.

La planificación social a largo plazo puede conducir a un verdadero bilingüismo de doble vía en el cual también los hablantes nativos de castellano muestren destrezas en algún idioma originario de este país. Esas acciones sostenidas deben enmarcarse dentro de decisiones y políticas de desarrollo cultural y educativo. (Herrera, 1990: 29)

La desaparición de una lengua

La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos.

Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo.

Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original (Bernard, 1988: 168).

Sensibilizar hacia la pérdida de lenguas y la diversidad lingüística sólo será eficaz si se consigue dotar de funciones contemporáneas positivas a las lenguas minoritarias desde el punto de vista de las necesidades de la vida moderna, dentro de la comunidad y también en los contextos nacional e internacional. Entre esos papeles positivos están el uso de estas lenguas en la vida cotidiana, en el comercio, la educación, las letras, las artes y los medios de comunicación.

Para establecer esas funciones se necesita el apoyo económico y político tanto de las comunidades locales como de los gobiernos nacionales. En casi todos los países es urgente disponer de informaciones más fiables sobre la situación de las lenguas minoritarias como base para los esfuerzos de apoyo a todos los niveles.

Ámbito de uso de lenguas.

Se refiere al contexto y a la modalidad en que se utiliza determinado idioma. Los ámbitos de uso pueden clasificarse básicamente en:

a) **Instrumentales**, cuando el uso del idioma es de manera **formal**, para la transmisión de conocimientos y tecnologías o bien en el campo de la administración pública. La escuela, la municipalidad, el consultorio médico, los

Juzgados y los campos de cultivo son algunos ejemplos de ámbitos Instrumentales.

b) **Afectivos o domésticos**, que son los referidos a la familia, los grupos de

amigos, el mercado local e incluso los rituales para rezar y vivir la religiosidad de un pueblo. (1988, Citada por Polanco, 22)

Las experiencias de un proceso de incumbencia de un sistema de neologismo de los Ulwa.

A pesar de los problemas lingüísticos que se encuentra la comunidad, los miembros del CODIUL; con el apoyo técnico de los lingüistas norteamericanos se procedieron a realizar trabajos neológicos basados en las **raíces nativas** de la lengua Ulwa, es decir, muchísimas nombres de los objetos que se utilizan en la comunidad no tienen nombres, pero es necesario tener una identificación para poder utilizar correctamente a estos objetos, a raíz de esto los miembros del CODIUL y algunos profesionales crearon el neologismo dentro de las palabras Ulwa. Por ejemplo: El Miskitu dice: **motosierra** porque no tiene nombre para esto; en cambio, el Ulwa dice: **Buk sirih** Buk – de rajar y sirih- de rápido, en resumen; **(raja- rápido) esta parte** es la que decimos **raíces nativas**, porque no pierde el sentido de la palabra.

IV. METODOLOGIA

La presente investigación, ***Factores que inciden en el proceso de la revitalización de la lengua Sumu-Ulwa en la comunidad de Karawala Desembocadura de Río Grande de Matagalpa*** es un estudio sociolingüístico con enfoque etnográfico porque se estudia distintos aspectos de la sociedad como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes influyendo en el uso de la lengua.

Se realizó en la comunidad de Karawala, principal asentamiento Sumu-Ulwa, la cual pertenece al municipio de la Desembocadura del Río Grande, ubicado a 60 Kms. de la Ciudad de Bluefields, RAAS. Se aplicó una metodología cualitativa a como explica Corbetta, (2003, 122) se basa en un conjunto de prácticas e interpretaciones que hacen los comunitarios de la lengua originaria del pueblo Ulwa.

Todo esto a través de una serie de representaciones en forma de observaciones, grabaciones, documentos, e interpretaciones para encontrar sentido al fenómeno sociolingüístico en términos de los significados que las/os comunitarios otorgan a la lengua y la situación de la misma. Se realizó averiguaciones alrededor de las actitudes, creencias hacia la lengua, juicios, prejuicios, valor de uso, importancia, orgullo lingüístico de la población hablante y no hablante del Ulwa.

Citando a Isabel Calderón, (2011)

el estudio es etnográfico por el carácter holístico del abordaje tratando de ver los factores sociales, políticos y económicos, un estudio con enfoque integral sobre la temática. Por eso se hizo referencia al marco legal, las políticas lingüísticas explícitas e implícitas, las oportunidades de uso,

estudio y promoción de la lengua, así como los ambientes lingüísticos, materiales y textos escritos.

La población del estudio fueron todos, los 1,500 comunitarios Ulwa de Karawala en su contexto natural, social y cultural. Sus estructuras organizativas comunitarias, consejo de ancianos, educadores, líderes, CODIUL, (Comité de Idioma Ulwa) figuras comunitarias, que, en este estudio, son las personas naturales de la comunidad muy respetadas/os por el pueblo.

Se seleccionó a 50 comunitarios hablantes y no hablantes de la lengua Sumu-Ulwa, entre ancianos, jóvenes, líderes comunitarios y los miembros del CODIUL para el estudio.

Las unidades de análisis fueron diferentes sectores y grupos de los hablantes y no hablantes en los espacios de uso de la lengua, así como el CODIUL, comité de revitalización de la lengua.

Los criterios de selección e inclusión fue la participación de Líderes de la comunidad de Karawala (Hombres y Mujeres), Ulwa hablantes y no hablantes de la comunidad hombres y Mujeres, Profesores, estudiantes (hombres y mujeres), Jóvenes mujeres y hombres Ulwa hablantes y no hablantes, niños y niñas Ulwa hablantes y no hablantes

Por ser un estudio etnográfico se realizó entrevistas, encuestas, grupos focales y la observación. Complementado por el trabajo de revisión de fuentes de información secundaria.

Se prepararon los instrumentos para cada método a utilizar y se trabajó con cincuenta informantes (hablantes del Ulwa, educadores, ancianos,

miembros del CODIUL, (Comité de Idioma Ulwa) líderes naturales cabezas de familias y personas multilingües.

La observación se hizo para complementar las otras informaciones y consistió en observar la práctica y uso de la lengua Ulwa, por distintas personas, en diferentes espacios y circunstancias dentro de la comunidad; con el propósito de analizar las diferentes características de las interrelaciones lingüísticas.

Para la recopilación de la información se reunió con los principales actores comunitarios y comunitarias para explicar la razón de la información, una vez cuando las personas estaban bien entendidas se procedió a formar los grupos focales para su posterior entrevista a ellos/as, para muchos esta información era importante y por eso se pusieron a la disposición colaborando para el trabajo investigativo.

El siguiente cuadro o Matriz de Descriptores resume el plan inicial que guió la investigación:

Objetivos Específicos	Descriptor	Dimensiones del descriptor	Método y técnicas
Identificar las buenas prácticas que han contribuido al proceso de revitalización de la lengua Sumu Ulwa en la comunidad de Karawala.	Prácticas, estrategias elementos y métodos del proceso de revitalización que han motivado y contribuido a la revitalización de la lengua.	En el hogar Comunidad: CODIUL Reuniones comunales, Gobierno Comunal y Territorial Escuela Iglesia	Entrevistas y observación
Describir la percepción de los pobladores de la comunidad de Karawala sobre la lengua Sumu-Ulwa.	Actitud, creencia hacia la lengua, juicios, prejuicios, valor de uso, importancia, orgullo lingüístico de la población hablante y no hablante del Ulwa.	Escuela Familia/hogar Iglesia Actividades comunitarias (asambleas,	Entrevistas y observación

		reuniones, etc.) Actividades económicas (centros de trabajos, en la pesca, agricultura, etc.)	
Analizar los factores sociales, económicos y políticos que inciden en los procesos de la revitalización de la lengua Sumu-Ulwa.	Marco Legal Políticas lingüísticas explícitas e implícitas Oportunidades de uso, estudio y promoción de la lengua. Ambientes lingüísticos Materiales/textos	Hogar Comunidad: comercio, iglesias, escuelas, política, recreación, vida social etc. Territorio: comercio, iglesias, escuelas, política, recreación, vida social etc.	Observación Entrevistas, Grupos focales

	escritas		
Proponer estrategias para impulsar los procesos de revitalización, de la lengua Ulwa	Aporte del investigador al proceso de revitalización de la comunidad y al IPILC-URACCAN y otras instituciones de promoción lingüística.	Local Regional, nacional o internacional	Análisis e interpretación

TÉCNICA DE ANALISIS DE LA INFORMACION

Se analizó bajo el método deductivo, donde se tomó conclusiones generales para explicaciones particulares. El resultado de la encuesta y entrevista se analizó en función de las variables derivadas de los objetivos del estudio.

También es algo muy importante destacar que por razones de idioma se debió realizar traducciones del español al Ulwa y/o miskitu para que sea más efectiva la recopilación de esta investigación. La información fue organizada siguiendo las variables derivadas de los objetivos del estudio. Se transcribió textualmente la información proporcionada; entonces de ahí se pasó a la etapa de procesamiento, análisis y síntesis y por último los resultados y conclusiones.

V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN:

En este capítulo presentamos las apreciaciones tal a como fueron expresadas por los y las comunitarias a través de las encuestas, grupos focales, entrevistas y observaciones de actitudes de niños/as, hombres y mujeres hablantes y no hablantes, miembros del CODIUL (Comité de Idioma Ulwa), jóvenes, autoridades comunales, municipales, regionales y territoriales sobre los **Factores que inciden en los procesos de revitalización de la lengua Sumu-Ulwa**. Se abordaron factores sociales, factores económicos, factores políticos, así como las buenas prácticas que han contribuido al proceso de revitalización de la lengua Sumu Ulwa en la comunidad de Karawala. En esta sección la información recopilada es presentada conforme los objetivos específicos del estudio. A continuación, presentamos los detalles:

1.1.8. Las buenas prácticas que han contribuido al proceso de revitalización de la lengua Sumu Ulwa en la comunidad de Karawala.

Entre las buenas prácticas que contribuyen al proceso de revitalización, según los pobladores encuestados/as en la comunidad de Karawala se menciona que: *“la población ha demostrado respeto, amabilidad y apoyo en todas las actividades que contribuye a la revitalización.”*

Por ejemplo, en las celebraciones del aniversario de la comunidad toda la población aporta sus ideas para que la celebración sea un éxito. También se puede apreciar que ahora en todas las actividades están involucrados los ancianos, jóvenes, niño/as etc. Los padres y las madres de familia apoyan que la educación debe ser en la lengua Ulwa. *“Vale destacar que los niños/as de la Educación Primaria hacen todo lo posible para*

aprender la lengua Ulwa, este es una actitud positiva, los jóvenes apoyan a la revitalización de la lengua Ulwa con las prácticas de las danzas, juegos entre otras actividades dentro de la comunidad, lo bueno es que la juventud tomó la iniciativa de llevar esta gran tarea, esto es algo bueno.”

También el comité del idioma Ulwa, CODIUL, viene trabajando, pero lentamente en algunos trabajos tales como; diccionarios, apoyo a la educación con asistencia técnica, algunas láminas ilustrativas para los/as niños/as nada más... Entre tanto como siempre hubieron personas con algunas dudas que se externaron. En un caso se dijo: *“Pues yo no tengo mucho que decir porque yo no veo nada, ni conozco las cosas que han hecho, aquí las personas cuando hay dinero en medio todo mundo anda detrás y cuando no hay nada, no hacen nada”*. En contraste, otro refutando al que se precedió, expresó que, *“cada persona tiene derecho a opinar y esto debe ser respetado.”*

Lo que sucede es que, algunas personas no ven nada porque no están al tanto con todo, pero yo sí puedo confirmar que han hecho mucho. En el momento hubo otra participación dudando del trabajo del CODIUL, manifestó... *“yo no entiendo hasta este momento que hacen los del comité del idioma Ulwa (CODIUL). Solamente la población solemnemente celebra cada año el 6 de mayo como el aniversario de la fundación de la comunidad.”*

Agregando un poco más sobre las buenas prácticas realizadas por la población Ulwa se destacan:

- ➡ La publicidad que se llevó a cabo sobre la lengua Ulwa, sensibilización poblacional, la aceptación de la lengua, etc.

- Los maestros/as dan clase en la lengua Ulwa,
- Los y las maestras/os hablan su lengua materna, antes no hacían esto, escriben cartas a sus seres queridos/as en esta lengua.
- También algunos/as niños/as hablan la lengua Ulwa, cantan en la lengua Ulwa.
- También cantan el Himno Nacional en la lengua Ulwa.
- A pesar de las discriminaciones, burlas, de toda clase de presión social, pero algunas familias siempre fueron leales con su lengua y con la utilidad, por ejemplo, las familias Juraya Gómez, Julian, Simón, Santiago, Abraham, y otras familias.
- Los jóvenes han promovido tres tipos de bailes; baile de Sauda, Ukung y Tiwilis.
- Han promovido distintos tipos de juegos ancestrales.

Entre las buenas prácticas más relevantes se identifican: *“la inclusión formal de aprendizaje de la lengua Ulwa en la Educación Primaria, por supuesto, que la institucionalidad de la enseñanza del Ulwa constituye uno de los principales pasos garantes de una acertada revitalización de esta lengua.”* Aunque es muy poco la práctica de la lengua Ulwa desde el seno de algunas de las células familiares; esto contribuye a la asimilación, promoción y mayor aprendizaje de la lengua.

La lengua Ulwa, en la medida que se va masificando y diseminando la práctica de la lengua, se fomenta la valorización y estima de la lengua materna, se mejora y multiplica el aprendizaje de la lengua, se comparte

y asume la lengua como un rasgo vital identitario compartido por todos, se asumen, se consignan y se apropian de los neologismos y se va dando una apropiación integral de una nueva comunicación y expresión en la propia lengua. *“El ímpetu de la revitalidad de la lengua va calando positivamente en la comunidad no hablante de Ulwa mientras la actitud de aceptación respeto y consideración de la misma se va consolidando.”*

La actitud positiva de los/as maestras/os, jóvenes y mayores expresada en el entusiasmo persistencia y disposición permanente denota y avisa una buena posibilidad de robustecimiento del proceso de revitalización puesto que son precisamente los maestros/as que con buena práctica pedagógica van a garantizar la enseñanza de la lengua a generaciones de Ulwa y van a dejar establecido el relevo generacional para compensar el lapso mientras se logra la revitalización definitiva de la lengua.

La convocatoria a la creación y/o concursos de cuentos, leyendas o composiciones en idioma Ulwa a como incrementa el desarrollo, capacidad, dominio, pericia de la lecto-escritura y reducción y otras capacidades lingüísticas, también despierta apropiación y amor a la lengua materna.

La promulgación por parte de los comunitarios, conscientes de la importancia y trascendencia de la lengua materna Ulwa, como elemento altura e identitario del pueblo indígena Ulwa. Como el elemento más importante del cual los Ulwa puedan enorgullecerse y perfilarse como pueblo *“único”* con su propia lengua, cultura, identificación y cosmovisión.

La disposición de los comunitarios Ulwa a interactuar o dar aportes necesarios de acuerdo a sus posibilidades; al CODIUL (Comité del

idioma Ulwa) esa disposición abre las puertas a que CODIUL se conforme como un comité colegiado integrado por maestros, profesionales, líderes, dirigentes y funcionarios de interés Ulwa en virtud de dirigir y diseñar planes y programas cada vez coherentes acertados y funcionales para la revitalización de la lengua Ulwa, la implementación del himno nacional en la lengua Ulwa es uno de las actitudes positivas que fortaleza la revitalización lingüística, la actitud interesados de profesionales Ulwa de participar en reuniones, foros, asambleas etc.

En virtud de hacer análisis, organizar acciones o tomar decisiones respecto a la revitalización de la lengua Ulwa. Esta actitud se debe fortalecer e intensificar incluyendo cada vez más al pueblo indígena Ulwa para que sean estos los partícipes, y actores de su propia revitalización lingüística cultural.

A esto se puede considerar lo que declara la UNESCO sobre la vitalidad de *“la lengua es la que demuestra las actitudes como: número absoluto de hablantes, transmisión de la lengua entre generación, actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua, desplazamientos en los ámbitos de utilización de la lengua, actitudes y política gubernamentales e institucionales respecto de los idiomas comprendidos, su condición jurídica oficial y su utilización, tipo y calidad de la documentación, respuesta en los nuevos ámbitos y medio, disponibilidad de materiales de enseñanza de la lengua y alfabetización porcentaje de hablantes en la población etc.”*.

1.1.9 Percepción de los pobladores de Karawala sobre la lengua Ulwa:

PERCEPCIÓN DE LOS JÓVENES:

La posición de los y las jóvenes de Karawala sobre la lengua Ulwa va desde el orgullo y el privilegio de poder decir *“Yo sí hablo bien mi lengua, que es el Ulwa”* o *“Hablo bien el Ulwa y es mi lengua materna”*, hasta los que hablan o entienden poco y los que no logran tener una clara posición sobre la temática.

La mayoría reconocen la lengua Ulwa como su lengua. Esta identificación con la lengua es igual para los que reconocen hablar o entender solo un poco de la lengua como para los que dicen hablar y entender muy bien la lengua Ulwa. En sus propias palabras algunos jóvenes manifiestan, *“solamente entiendo un poco, pero es el idioma de mi pueblo... mi lengua”*

También los jóvenes reconocen la multiétnicidad de Karawala que da lugar a una situación de multilingüismo, pero aún en estas condiciones hay una aceptación a la lengua. Manifiestan por ejemplo *“Aunque mi mamá tiene sangre Miskitu, mi lengua es Ulwa.”* *“Yo...no hablo, pero entiendo un poco. Mi lengua materna es el Miskitu porque es la lengua que hablo, aunque me arrepiento decirlo”*.

Pero también hay jóvenes que no entienden la situación lingüística de la comunidad, no logran formar una opinión sobre la lengua o no tienen información sobre el proceso de revitalización. En estos casos manifiestan *“¡ay! No puedo opinar”* o *“Yo no sé qué decir, porque mi mamá es miskitu y mi papá es Ulwa y vivo en una comunidad Ulwa”*

Análisis de la percepción de los jóvenes

Para los jóvenes de la comunidad de Karawala, la lengua Ulwa es algo muy importante, sin embargo, muchos de ellos y ellas no hablan esta lengua, aún así, reconocen que es la lengua de su madre, o padre, por tanto, ellos/as la asumen como uno de los orgullos más importantes del pueblo.

Un aspecto contradictorio en la opinión de los jóvenes es que, aunque se declaran respetuosos y admiradores de la lengua Ulwa por su valor identitario, ellos no la hablan o la hablan en situaciones muy circunstanciales. Esto puede evidenciar que los jóvenes no son consecuentes con lo que expresan, quizás porque no sienten la necesidad de utilizar el Ulwa para comunicarse (pues ya lo pueden hacer en Miskitu o en Kriol); o no se les presentan las suficientes circunstancias y demás hablantes dispuestos a abordar su propia lengua.

Por otro lado, muy pocos jóvenes manifiestan que la lengua Ulwa no es su lengua materna, no obstante, esto fue un tema de deliberación fuerte, por lo que, algunos de los mismos participantes no aceptaron esta respuesta. De esto se infiere que, aunque algunos/as no pueden hablar la lengua Ulwa, aprecian con mucha seguridad y aplomo esta lengua; es decir, que respetan la cultura Ulwa por estar viviendo en dicha comunidad. Además, algunos/as jóvenes aunque no hablan la lengua Ulwa, hablan el miskitu, Kriol, español y en proceso el Ulwa, tal situación nos conduce a lo

expresado coincidentemente en su teoría por la lingüista **Freeland**, **cuando afirma** que: lengua materna, simbolizado como (L1), *“se entiende como la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene en su instrumento natural de pensamiento y comunicación... también se emplea lengua nativa y, con menor frecuencia, lengua natal...suele ser la lengua de la madre, aunque también puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera, etc.”*

Percepción de los adultos hablantes de la lengua

Las apreciaciones de las personas adultas Ulwa hablantes de la comunidad, es de apropiación de la lengua como uno de los recursos más valiosos de su cultura. Sin embargo, la mayor parte de los/as comunitarios/as no hablan la lengua dentro del seno familiar. Todavía esperan que algún experto les motive y demuestre la gran importancia de practicar su lengua.

En otro orden, algunas personas no practican el habla de la lengua, pero aún así reconocen y se sienten identificados con ella.

En este sentido manifiestan respetarla y mantienen una posición positiva hacia la lengua. Vale la pena observar que los adultos se comunican en su lengua materna en circunstancias específicas, como, por ejemplo; cuando se encuentran con otros miembros de su misma generación y tienen la oportunidad de hacerlo. Esto indica que el asunto de la poca práctica de la lengua Ulwa **es un problema generacional**.

La población se emociona por los acontecimientos positivos que acaecen a favor de la lengua Ulwa. En este caso se expresan de esta forma: *“antes, nosotros estábamos en el olvido sin saber nuestro derecho cultural, pero ahora sabemos que es importante nuestra lengua materna, por lo tanto, nos sentimos incómodos hablándola si no es para nosotros/as, una lengua de prestigio y de derecho ancestral.”*

“Antes, nuestro comportamiento era otro, mas ahora, esto ha cambiado totalmente”. De manera crítica o autocrítica los miembros del CODIUL se comprometieron a “promover acciones de persuasión a los padres y madres de familia, para que se comuniquen en el seno familiar con sus hijos/as en lengua Ulwa”.

Además, se comprometieron a *“promover acciones positivas a través de la práctica de poesías, bailes, cantos y juegos recreativos propios de la cultura Ulwa; así como la preparación de un programa de capacitación para los maestros y maestras que asegure una enseñanza efectiva y funcional en la lengua Ulwa”.* *“También se comprometieron a “gestionar proyectos de desarrollo comunitario impartidos en lengua Ulwa, con miras hacia una formación de valores sociales, administrativos, políticas de desarrollo, economía y de medio ambiente”.*

Miembros del Comité de Idioma Ulwa (CODIUL), manifiestan que ellos quieren *“promover un desarrollo normal de la lengua, como cualquier otra lengua materna, que se habla con orgullo”.* *“También consideran que “es la única vía hacia el desarrollo de su identidad cultural”.*

Los miembros del CODIUL también hacen remembranzas de tiempos pasados cuando las otras personas, ajenas a la lengua Ulwa, les decían Sumus Ulwa, y ellos/as, percibían esto como una amenaza o burla;

ahora esto ha cambiado. Aún así, hace falta mucho camino por recorrer. *“Pero nos alegra que ahora son los/as jóvenes son los que dirigen este proyecto de revitalización lingüístico”,* afirmaron los adultos.

Y por último, manifiestan que *“todas las naciones del mundo tienen lengua, cultura, historia, etc., nosotros/as también somos hijos/as de Dios, de esta manera, sentimos orgullo de nuestra lengua materna”.*

El análisis de la percepción de adultos hablantes de la lengua es que al igual que los jóvenes, los adultos hablantes de la lengua aprecian que la lengua es cultura ancestral y esta no puede estar dormida, debe despertar y echarse a andar; también, que la presión social peyorativa no les afecta ellos/as, que están consciente de que es un recurso de beneficio social; ante esto, el Comité de Idioma Ulwa (CODIUL) hace promesas de promover acciones concretas en apoyo y beneficio de la revitalización de la lengua en mención.

Curiosamente los adultos al igual que los jóvenes, valoran su lengua materna y se identifican con ella, aunque no la hablan regularmente lo suficiente. Al respecto se afirma lo siguiente: *“la lengua con la cual una persona se identifica, aun cuando no se habla en su comunidad indígena o étnica, por ejemplo: entre pueblos o comunidades ha caído en desuso, pero que sigue considerándola como parte de su identidad histórica.”*

Sin embargo, desean tener el acompañamiento de lingüistas expertos que llegue a la comunidad no solamente para sensibilizar al pueblo sino fortalecer técnicamente (lingüísticamente) al talento humano para que este realice una buena labor lingüística. Se debe considerar también,

una de las buenas prácticas de esta comunidad, es que ellos respetan y quieren mucho a su lengua nativa y quieren usar una estrategia que conduzca a interesarse más en su lengua, se debe hacer uso de la lengua por varias razones: a) fortalecer su propio idioma, para expresarse, conservar la cultura, consolidar su identidad, interactuar, practicar intercambios, etc.,

Crisóstomo Nàxera, menciona cuatro razones fundamentales por las cuales todo país y grupo sociolingüístico debe hacer el esfuerzo de fortalecer su propio idioma (L1) y aprender un segundo (L2):

Porque la lengua materna sirve para expresar y conservar la cultura e identidad de los pueblos: La lengua materna tiene un papel fundamental para la comunicación y comprensión del mundo y de la cultura, por lo cual es un elemento fundamental para conservarla y fortalecer la identidad de cada pueblo.

- El lenguaje como medio de comunicación e interacción.
- El lenguaje como expresión de cultura, como intercambio y aprendizaje.
- El lenguaje como vida social, proyección de sentimientos, de valores y actitudes.
- El lenguaje como encuentro entre humanos”.

1.1.10. Percepción de los y las estudiantes de la Educación Primaria

En relación a la percepción de los estudiantes de la Educación Primaria con respecto a su lengua Ulwa: ellos/as manifiestan que,

les gusta la lengua porque los docentes la enseñan. Otros dicen que, les gusta porque quieren aprenderla, mientras que otros/as, dijeron que le gusta porque es su lengua. Sin embargo, una niña dijo: *“que no le gusta porque no puede hablarla.”* *“Todavía una manifestó que le gusta la lengua y no sabe que decir.”*

Analizando la percepción de los y las estudiantes de la Educación Primaria frente a esta nueva visión de los estudiantes de la Educación Primaria se nota que hasta los niños/as gozan de este beneficio (producto del esfuerzo de los y las comunitarios y el Ministerio de Educación MINED) con el proyecto de enseñanza en la lengua Ulwa en la comunidad mencionada, lo bueno es que cada niño/a tiene como objetivo aprender la lengua; entre tanto, hubieron dos estudiantes que no les gustan hablar la lengua Ulwa, y justifican que es porque no saben hablarla.

En cuanto a la situación de los estudiantes de la Educación Primaria, no basta con solamente enseñarles a leer y escribir en su lengua materna, sino en crearles un nuevo espacio de interés social a su lengua originaria.

Valga señalar que en el ámbito lingüístico de Karawala como comunidad Ulwa pero con práctica plurilingüe, estos niños/as en cuestión por primera vez asumen la experiencia de aprender su lengua original cuando crecieron en un ambiente de bilingüismo que ellos también practican.

En un contexto como éste, nos señala acertadamente el especialista Luis Enrique López que *“la adquisición del lenguaje comprende la adquisición de dos sistemas lingüísticos y no de uno sólo.”* Al socializarse, el niño o niña adquiere competencia o dominio lingüístico en una y otra lengua y se

va convirtiéndose en una persona bilingüe. Pueden presentarse varios tipos de bilingüismo, entre ellos tenemos:

- ❖ de cuna
- ❖ incipiente
- ❖ funcional
- ❖ perfecto
- ❖ invertido

2.1. Percepción de los estudiantes de Educación secundaria

Los/as estudiantes de la educación secundaria son estudiantes procedentes de la primaria que llegaron con algunas ideas sobre el estudio de la lengua Ulwa. “Ellos/as consideran que el idioma es del pueblo y quieren aprender más sobre y de la lengua. Reflexionan sobre el hecho de que la lengua Ulwa únicamente se habla en esta región del mundo, (Nicaragua Caribe Sur) por lo tanto, quieren conservarla. *“Además, refieren que, algunas personas no se comunican en la lengua Ulwa por que no pueden hablarla bien, no es porque tengan pena de hablarla.”* Afirman que otro factor puede ser que carecen de suficiente práctica en el habla.

Es importante destacar la preocupación de una estudiante que manifestó que “algunas personas no hablan en la lengua Ulwa, como mi papá, pero él habla muy bien y es su lengua materna. Sin embargo, no habla en su lengua cuando se encuentra fuera de nuestra casa. Esto

es malo. No sé porqué lo hace. En cambio, mi mamá la habla cuando se encuentra fuera de nuestro hogar con personas de su edad”. Factor de comunicación y transmisión intergeneracional.

Un análisis es que los niños/as que inician su educación media, de alguna manera han adquirido conciencia respecto al trascendental valor identitario cultural y social que significa su lengua original, la cual ya vienen practicando desde la educación primaria debido al ingente rigor de los programas de revitalización de la lengua Ulwa a través de la educación institucional.

“Vale la pena señalar la positiva importancia que implica el valor que estos niños/as le están dando a su lengua originaria; indudablemente esta percepción más el aprendizaje de su lengua de manera sistemática y metódica a través de la educación institucional, podrá permitir que esta nueva generación logre mediante la apropiación, revitalizar potencialmente la lengua Ulwa hasta hace poco dormida casi totalmente, también se podría pensar como que falta la lealtad lingüística y problema de autoestima.”

Valga, además, reflexionar sobre lo que afirmaba la niña Ulwa en cuanto a que su padre entiende y habla el Ulwa y no lo practica ni dentro ni fuera de su casa; mientras que su madre en igual situación, si practica el Ulwa, fuera de casa con personas de su misma generación. Esto indica, que de manera inconsciente la niña expresó el problema generacional de la práctica oral del Ulwa.

Ante esto; se tiene que: la generación actual no habla Ulwa producto del largo periodo de supeditación y adormecimiento que sufrió esta lengua. La generación pasada, para las cuales, el Ulwa es su lengua materna,

en su mayoría si la practican de manera fortuita y circunstancial, pero aun existe cierto porcentaje de miembros de esta generación, que casi no lo hablan bajo ninguna circunstancia.

Por lo anterior, cabe señalar la urgente necesidad de hacer tomar conciencia a los miembros de las generaciones pasadas, a que masifiquen la práctica y habla del Ulwa en todos los espacios y circunstancias. Esta actitud vendría a ser una práctica muy positiva, enriquecedora y potencialmente contributiva a la revitalización de la lengua.

Por otro lado, se hace necesario también explicar de manera sencilla pero clara a los niños/as, el problema generacional relativo a la práctica y el habla de Ulwa; y a la trascendental importancia de que tanto las generaciones pasadas como las actuales, masifiquen la práctica de su lengua para potencializar así la pronta revitalización de la misma.

La actitud referida (respecto a la práctica del Ulwa) que mantienen algunos miembros (en menor porcentaje) de las generaciones pasadas que casi no practican su lengua materna en ninguna circunstancia quizás se deba al “desplazamiento lingüístico, *“concepto que los lingüistas clásicos manejan como: “proceso gradual según el cual una comunidad llega a adoptar una lengua dominante y deja de hablar la suya propia. Puede ser un proceso rápido o gradual.”* Esto es la posición de Dra. **Freeland**.

2.2. Percepción de los adultos/as no hablantes de la lengua Ulwa.

El punto de vista de las personas adultas no hablantes de la lengua Ulwa, es de que, *“no puede haber cambios contundentes en el proceso de revitalización de la lengua Ulwa en el pueblo, debido a la lentitud de las acciones para el desarrollo de esta lengua”*. Sin embargo, algunos consideran que es posible revitalizar la lengua, porque en la vida todo se logra si se propone, solamente hay que tener voluntad de hacer las cosas bien.

Esta percepción de los no hablantes, se da porque según ellos, respetan mucho la lengua Ulwa por ser la lengua de sus esposas y por ser la lengua de sus hijos/as, y por supuesto apoyarían la revitalización con toda su voluntad. Uno de los ancianos no hablantes tiene más de 60 años de vivir en Karawala, entiende bien, habla poco, pero con orgullo como que si fuera su propia lengua materna. Es un ex-líder de la comunidad Ulwa.

Otros manifestaron que, *“muchas personas hablantes del Ulwa no quieren comunicarse con ellos porque piensan que ellos se burlarían, pero esto no puede ser; a estas alturas nadie se atrevería a ponerse en ese riesgo, contra la voluntad de la mayoría. También nosotros queremos aprender la lengua para comunicarnos mejor con la población entera”*.

Igualmente, se aprecia una percepción bastante positiva por parte de los no hablantes Ulwa respecto a esta lengua, en cuanto a que los no hablantes que fueron abordados han convivido durante considerables etapas de tiempo y se han fusionado con el pueblo Ulwa, han interactuado con ellos en todos los ámbitos de la vida comunitaria, y hasta han constituido familias de conformación hetero-étnica; es así,

que gran parte de la familia Ulwa en sus cabezas de familia, tienen algún miembro no hablante de Ulwa.

Vale la pena revisar los antecedentes históricos y recordar que uno de los elementos que contribuyó al desplazamiento lingüístico del Ulwa, fue precisamente la constitución heteroétnicas de las familias Ulwa en la comunidad de Karawala. Esto debido a que la presencia (principalmente de un padre de otra etnia) junto a madre Ulwa permitió la hegemonía en el seno familiar del uso de la lengua Miskitu, desplazándose gradualmente a la lengua materna de la cónyuge y asumiendo los hijos/as la nueva lengua impuesta.

Se puede valorar ahora entonces, que esta situación que un pasado se convirtió en una amenaza para la vida y existencia de la lengua Ulwa; hoy puede revertirse y transformarse esta amenaza pasada en una oportunidad presente, sabiéndose aprovechar la positiva percepción que tienen los no hablantes de Ulwa, respecto a esta lengua.

En este sentido los lineamientos serían: inducir a los miembros de la familia no hablantes del Ulwa a que apoyen todas las actividades, programas y propósitos de revitalización lingüísticas del Ulwa y principalmente fomentando ellos la práctica del Ulwa desde el seno de los hogares y dando apertura a que todos los miembros de la familia practiquen el Ulwa dentro y fuera del hogar.

En otro ámbito de análisis, respecto a la afirmación de un anciano no hablante de Ulwa cuando dice: *“Nosotros queremos también aprender Ulwa para poder comunicarnos con toda la comunidad”*; se advierte la necesidad de comunicación social entre los comunitarios que implica la necesidad de una estabilidad de la lengua, concepto lingüístico que los

clásicos según Freeland definen como: *“característica de la lengua, generalmente producto de una o varias circunstancias; el contacto frecuente entre un número significativo de sus hablantes y la necesidad de entenderse mutuamente; la existencia de una forma escrita que pueda ser leída por las y los hablantes de varios dialectos o variantes de la lengua o el uso de la lengua en los medios masivos de comunicación; la existencia de autoridades que regulen su uso, de diccionarios y gramáticas oficiales”.*

2.3. Factores que inciden en los procesos de revitalización de la lengua Sumu-Ulwa.

FACTORES SOCIALES

Los y las personas encuestadas/os manifiestan que, *“hay algo que es sumamente difícil de entender, aún cuando los/as maestros/as y otras personas con mucho interés de contribuir al proceso de la revitalización de la lengua Ulwa, y es que cuando los/as niños/as llegan a sus hogares los/as padres y madres sólo les habla en lengua Miskitu. Esta es una preocupación que han demostrado los hombres y las mujeres pobladores de la comunidad Ulwa.”* El niño/a recibe clase en su propia lengua y cuando llega a su casa la mamá le habla en miskitu, en los expendios hablan en Miskitu, en la iglesia predicán en Miskitu etc. Entonces, el niño/a no tiene a nadie que le apoye para la práctica después de que él/ella haya recibido clase en su lengua originaria en la escuela.

Hay otros factores que inciden como las iglesias, los/as miembros son mayormente Ulwa, pero todos los pastores son Miskitus no hay ningún pastor Ulwa.

“Entonces, la gente en vez de adorar a Dios en la lengua Ulwa, estos adoran en la lengua Miskitu, como que Dios no entendiera la lengua Ulwa”. Otros manifestaron que, “muchas instituciones del Gobierno también delegan en funcionarios o delegados/as de otra comunidad o ciudad” Consideran que estos son algunos de los factores que obstaculizan el proceso de la revitalización. Los/as encuestados/as expresan su inquietud diciendo que es “como que ellos/as lucharan en contra de la corriente”, haciendo referencia a los atrasos que experimentan con sus hijos/as en sus estudios en la lengua Ulwa.

“Los/as niños/as están estudiando en la lengua Ulwa y cuando estos/as visitan la iglesia, el pastor predica en miskitu, nunca llevan una secuencia lógica de uso y práctica en la comunidad”. Como dijeron los demás, “las iglesias deberían jugar un papel muy importante en este proceso de revitalización de la lengua Ulwa, pero hasta el momento no contribuyen en nada”.

Sin embargo, también hubo diferencias en los puntos de vistas sobre los factores sociales. Un entrevistado dijo... *“no se trata de señalar a las delegaciones del gobierno, como ustedes saben, no solamente personas que no hablan la lengua Ulwa están en los cargos de las delegaciones, sino hay personas de esta misma comunidad y ellos/as hacen igual que los externos. Creo que estos son los que afectan negativamente el desarrollo de la revitalización de la lengua en mención”.*

A esta posición muchos/as dieron sus razones proponiendo que se debe de realizar una evaluación sobre algunas actitudes de los mismos comunitarios. También señalaron que muchas personas llegan a vivir a la comunidad, son personas ajenas al pueblo Ulwa y ellos/as influyen con su propia lengua en oposición al desarrollo de la lengua Ulwa.

Otro factor mencionado es el mestizaje con otras etnias. La migración de jóvenes a otros lugares por razones de estudios y de trabajo. Estos cuando regresan ya no les interesa hablar la lengua originaria. Los padres de familias insisten en hablar el miskitu en sus hogares y en otros lugares, y hace falta definir estrategias claras por parte de los y las autoridades comunales, municipales, territoriales hacia la lengua Ulwa.

Otro factor es la falta de comunicación por parte de los miembros del CODIUL sobre las acciones, planes y logros del proceso.

En el análisis señalo que hay una preocupación por parte de los entrevistados/as sobre los factores que inciden y dificultan el buen desarrollo de la revitalización de la lengua Ulwa en la comunidad, hay muchas personas apoyan a la revitalización de la lengua Ulwa, pero hay ciertas personas que aún no están apoyando a esta tarea; la lengua miskitu es una lengua ajena, pero esto ha convertido en una lengua dominante que difícilmente puede despegarse de las familias Ulwa.

Durante algunos años, la comunidad de Karawala ha venido trabajando arduamente para sacar adelante su lengua, pero hay factores que no les dejan practicar con facilidad, siempre existen las dificultades; los y las maestras/as enseñan a todos los hijos e hijas de los padres y madres que se encuentran en la comunidad, pero los mismos padres y madres no les hablan en la casa, entonces, todo lo que se aprende con el tiempo se les olvidan por la corriente lingüística más fuerte que se práctica en la comunidad.

La iglesia Morava ha influido históricamente como el principal factor que incidió para que esta lengua no se desarrolle, este provocó que la lengua

materna del pueblo Ulwa fracasara. Ahora, no solamente la iglesia Morava, sino hay más iglesias y ninguno de los pastores son Ulwa, todos son miskitu y predicán la palabra de Dios en miskitu y en español, entonces, la calamidad persiste con más fuerza, pero dentro de todo esto, la lengua Ulwa sobrevive.

Hay otro factor determinante, que muchas personas emigran hacia esta comunidad por razones de madera, pesca y otros intereses económicos y estos conviven con mujeres Ulwa, los jóvenes transitan a Managua, Bluefields, Puerto Cabezas, entre otras comunidades o ciudades por unos años de estudio, y cuando estos regresan ya no quieren hablar su lengua. Otro factor observado es que los y las autoridades conjuntamente con el CODIUL no tienen una visión clara en pro- de contribuir al proceso de revitalización de la lengua; no hay una estrategia definida por parte de las autoridades municipales, comunales, regionales, territoriales y nacionales para el fortalecimiento de la lengua en mención.

Los factores sociales se expresan en la población comunitaria (los aspectos negativos y/o positivos en este ámbito); en la posición de actitudes y prácticas institucionales comunitaria, territorial, regional y nacional. En este sentido puede valorizarse de buena a nivel general y para esto iniciamos con el ámbito institucional: las instituciones como el MINED regional y nacional de acuerdo a las directrices generales nacionales y las consideraciones institucionales han tenido una apertura magnífica en apoyo al MINED regional y a los actores (pueblo costeño) regional y su articulación de su propia sub-sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) que contiene en sus ejes transversales la educación intercultural bilingüe y por su puesto la revitalización de lenguas en peligro de extinción.

El Ministerio de Educación (delegación comunitaria) en Karawala efectiviza todo su apoyo generalizando la inclusión en los contenidos educativos de la educación primaria, de la enseñanza formal institucional de la enseñanza de la lengua Sumu Ulwa basado en el marco del SEAR.

El MINED interactúa con instituciones claves como el Consejo y Gobierno Regional Autónomo quienes administran los fondos del Milenio concedidos por el gobierno de España para la revitalización cultural de la Costa Caribe de Nicaragua.

Este apoyo institucional permite una buena interrelación instituciones comunidad (es decir una interrelación socioeducativa) para actuar, realizar y llevar a cabo los procesos y programas de revitalización cultural y lingüística del Ulwa en la comunidad de Karawala.

A estos propósitos se suma la valiosísima ayuda técnica lingüística de IPILC (Instituto para la Investigación lingüística cultural), Instituto adscrito a la Universidad de las regiones Autónomas de la costa Caribe Nicaragua URACCAN. La acertada interrelación instituciones-sociedad comunitaria ha logrado hasta hoy buenos frutos, al menos en el ámbito socioeducativo, con la participación de maestros, comunitarios de la tercera edad, células familias comunitarias, y comunitarios miembros de instituciones.

Instituciones como la directiva municipal necesita implicarse más en la participación del proceso de revitalización e interactuar con el CODIUL y la directiva comunitaria.

La iglesia que históricamente ha jugado un papel determinante en la vida lingüística del Ulwa debe adecuar sus formas de transmisión del

evangelio (con productores, círculos de estudio bíblico, en la medida de las posibilidades discurso evangelizada en Ulwa, y permitir la práctica del Ulwa o más bien fomentar la práctica del Ulwa en las actividades de la iglesia).

La iglesia Morava y anglicana tienen una incidencia trascendental en todos los ámbitos de la vida comunitaria y estas instituciones religiosas pueden jugar un papel determinante en los procesos sociolingüísticos de revitalización de la lengua Ulwa en la comunidad de Karawala.

Un aspecto determinante y fundamental es el hecho de que la sociedad comunitaria Ulwa (desde las décadas de los ochenta con la llegada de las lingüísticas y la fundación del CODIUL) hasta la fecha pasaron de la subestima de su propia lengua, a un sentimiento ya actitud de revaloración y orgullo por su lengua moderna. También ha contribuido a esta revalorización las políticas lingüísticas de avanzada y progresistas que ha establecido el estado nicaragüense.

Esta revitalización de la lengua materna por parte de los comunitarios Ulwa se expresa en toda la práctica positiva de los comunitarios en contribución al proceso de revitalización de la lengua Ulwa. Aunque en la actualidad se considera generalmente positiva la nueva actitud de los comunitarios Ulwa respecto a su lengua materna, hace falta la plenitud total de concienciación y estima por todos los comunitarios en virtud de que la participación masiva arroje logros a menos tiempo y con más calidad.

Se espera que una vez alcanzadas y definidas las rutas hacia la revitalización lingüística del Ulwa se logre una concertación y trabajo

armónico e la sociedad comunitaria Ulwa y las distintas instituciones pertinentes a coadyuvar a la revitalización de la lengua Ulwa.

De esta forma, repite la historia lo mismo que antes cuando el pueblo de Karawala tenía que pasar por la pena de aprender forzosamente una lengua que no era de ellos. El contacto con los grupos étnicos ajenos al Ulwa es lo que ha llevado al desuso de su propia lengua materna a como lo señala James & Knight en la Historia Oral de Karawala.

2.4. FACTORES ECONÓMICOS

Aunque las y los entrevistados/as no opinaron sobre los factores económicos, es importante destacar algunas de las observaciones que se han analizado en los últimos momentos acerca los factores económicos que a continuación se describe:

El factor económico, por supuesto, es determinante para todo propósito educativo y la revitalización de la lengua Ulwa es un propósito lingüístico cultural-educativo. Esto como factor endógeno y como incidente exógeno debe enseñarse que fue precisamente también el factor económico que incidió en la supeditación de la lengua Ulwa desde el siglo antepasado. Por la instalación de aserríos de explotación maderera durante la economía de “enclave” en la Costa Atlántica que trajo oleajes migratorios y de otro lado, todo tipo de transacciones comerciales se hacían en inglés Kriol o miskitus y no en Ulwa hablado por un grupo minoritario.

Actualmente existe una obligación política jurídica del Estado de Nicaragua, lo que se remueve en el artículo 90 de la Constitución Política que dice íntegra y literalmente Las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a la libertad de expresión y preservación de sus lenguas,

arte y cultura. El desarrollo de su cultura y sus valores enriquece la cultura nacional.

2.5. FACTORES POLÍTICOS

En los factores políticos se destacan más desventajas que ventajas, según los y las entrevistadas/os que expresaron sus sentimientos y observaciones referentes a las personas que ocupan cargos políticos y no se interesan por apoyar la revitalización de la lengua Ulwa.

Es determinante, y en este análisis se señala, las y los autoridades que ocupan cargos políticos, persona que ocupan cargos políticos y no se interesan por apoyar a la revitalización de la lengua Ulwa.

Las y los jóvenes aprovecharon el momento para aclarar que “las ventajas se puede aprovechar buscándolo; si no lo buscas, es lo que se pierd no lo hallarás nunca. También la población se aqueja de no ver ningún tipo de voluntades por parte de los y las autoridades.

Sin embargo, se quejan de que nadie quiere apoyar en la revitalización de la lengua, ni las alcaldías, ni los líderes comunales, territoriales, o regionales. A todos se les olvida al llegar al poder.

Esto es lo que expresaron las personas al ser abordadas sobre los factores políticos que inciden en el proceso de revitalización de la lengua Ulwa. Por otro lado,

Todos se han dormido nadie mueve un pie a favor de la revitalización de la lengua Ulwa.

El factor político se constituye como el factor determinante de más importancia en cuanto a incidencia en los procesos de la revitalización de la revitalización sumu-Ulwa.

Por tanto, se hace referencia a políticas lingüísticas nacionales (sin las cuales no hubiese sido posible el inicio y desarrollo de la revitalización lingüística en cuestión) y posteriormente se diserta sobre los políticos locales incidentes en el proceso.

La política lingüística nacional empezó a plasmarse durante los primeros años de la revolución Sandinista, como repuesta a las reivindicaciones de las comunidades indígenas étnicas para que se instituyeran programas de educación bilingüe en sus lenguas maternas. Sus primeras manifestaciones fueron, la campaña de Alfabetización en lenguas, decretadas en 1980. decreto N° 581)

Esta lengua empezó a ponerse en práctica en 1985 cuando se montaron los primeros programas de educación bilingüe (PEBI) En 1985 el MED creó el programa de educación Bilingüe-Bicultural, que posteriormente se transformó en el programa de educación Bilingüe-Intercultural PEBI a raíz del proceso de Autonomía.

Durante este proceso, se negociaron entre los pueblos indígenas y comunidades étnicas y el gobierno ciertas mejoras a la política lingüística. Estas se expresaron en varios artículos importantes de la constitución de 1987, en el Estatuto de Autonomía (Ley N° 28) del mismo año y en la ley de lengua (ley N° 162) de 1993.

Los artículos constitucionales declaran lo principios sobre los cuales descansa la política lingüística, y estrozan sus lineamientos generales: Artículo N° 89 *“Las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a preservar y desarrollar su identidad cultural en la unidad nacional, dotarse de sus propias formas de organización social y administrar sus asuntos locales conforme a sus tradiciones”.*

Artículo N° 90: *"Las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a su libertad de expresión"*

Y preservación de sus lenguas, arte y culturas. El desarrollo de su cultura y sus valores enriquecen la cultura nacional. El estado creará programas especiales para el ejercicio de estos derechos.

Artículo N° 111: El acceso a la educación es libre e igual para todos los nicaragüenses. La enseñanza básica es gratuita y obligatoria.

Las comunidades de la Costa Atlántica tienen acceso en su región a la educación en su lengua materna a los niveles que se determine de acuerdo con los planes y programas nacionales.

Así se decreta un cambio fundamental de ESTATUS para las lenguas indígenas y étnicas de la Costa. De lenguas subordinadas pasan a reconocerse como lenguas oficiales y marcas de identidad. Sin embargo, aquí se concreta solo un espacio del nuevo estatuto oficial: el uso de estas lenguas en la educación.

El estatuto de autonomía reitera el contenido de todos sus artículos constitucionales; su visión del estatuto multiétnico (en el preámbulo), su reconocimiento de las lenguas de las comunidades de la Costa como marcas de identidad cultural y como lenguas oficiales (artos 5, y 11). En cuanto a la educación, el estatuto amplía la constitución en dos aspectos. Estipula no solo la enseñanza en lenguas maternas sino el diseño de un currículo que reconoce los valores culturales de las comunidades (arto. 11). Además, el estado se compromete a crear los programas necesarios para realizar los otros derechos lingüísticos consagrados por la constitución. Finalmente, el artículo 8 del estatuto cede parte del control

de la administración educacional a los órganos de las Regiones Autónomas.

Con estos artículos se marca un paso importante hacia un estado más pluralista y una política lingüística correspondiente. Se propicia el desarrollo de programas de educación meramente bilingües (como el PEB) programa bilingüe Bicultural y posteriormente (PEBI) de los ochentas, sino también intercultural.

Sin embargo, solo con la ley de lenguas de 1993 se logra una elaboración completa de los aspectos lingüísticos del estatuto. Esta elaboración interpreta de modo sistemático el sentido de expresiones hasta entonces pocas claras como *“lengua oficial”* (puntos 6, 7 y 8), o *“estudio, fomento y desarrollo, preservación y difusión del patrimonio histórico, artístico, lingüístico y cultural”*. (Ley de lenguas).

Al estipular que las lenguas y culturas de las comunidades costeñas se enseñan a todos los niveles de educación, esta ley garantiza que los programas de educación bilingüe sean auténticos programas de mantenimiento cuyo objetivo es el desarrollo de un bilingüismo estable y ampliamente funcional (puntos 2, 3 y 4).

Abre la posibilidad de incluir en la educación las lenguas más amenazadas y débiles, como el garífuna, la rama y el Ulwa, con apoyo oficial del estado para su rescate.

Finalmente, al decretar que se incluya un elemento bilingüe en la formación de maestros del magisterio de Educación primaria (punto 3), empieza a enfrentar la cuestión importantísima de la provisión de

recursos humanos sin los cuales ninguna política lingüística puede realizarse.

En curso de desarrollo de esta política lingüística se nota una progresión desde la visión todavía algo centralista y castellanizante de la ley de 1980 (y de los programas bilingües basados en ella), hacia una visión cada vez más pluralista del estado nicaragüense, con una política lingüística que le sirve explícitamente.

También se nota una progresión desde una tendencia a centralizar el control sobre la implementación de la política lingüística hacia su devolución a la región. Esta progresión culminó en el año 2001, con la creación del Sub-sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR) y de los consejos educativos comunales municipales y regionales, sistema que se compromete con la Autonomía, la Interculturalidad, la Equidad, la Pertinencia de la Educación en las tradiciones de los pueblos costeños, la calidad y la solidaridad.

Se procedió a exponer esta recopilación que cubre toda la legislación que plasma la política lingüística para el Caribe nicaragüense desde 1988 a 1997; para que el lector tenga un panorama substancial sobre cómo ha evolucionado positivamente la política lingüística de Nicaragua.

Puede entonces acelerarse que existe un buen pareo jurídico, político para encausar los procesos de revitalización lingüística de la lengua suma. ULWA en Karawala. Actualmente existe inconformidad y descontento de parte de la comunidad indígena Ulwa en el sentido de que consideran que ni los concejales regionales, ni municipales (electos por el pueblo Ulwa), no hacen nada por la restitución de derechos de este

pueblo en ningún ámbito mucho menos por la revitalización lingüística del pueblo Ulwa; los concejales se acomodan a los vicios de la comunidad, el buen salario, la buena posición y la politiquería.

Expresan, además, que en los últimos tres años no han tenido representante en el Parlamento regional, porque ciertos politiqueros han malsanamente impuesto a falsos Ulwa; (es decir los hacen pasar por miembros del pueblo Ulwa y no lo son).

2.6. ESTRATEGIAS PARA IMPULSAR LOS PROCESOS DE REVITALIZACION DE LA LENGUA SUMO ULWA.

Después de analizar los factores que favorecen o entorpecen el proceso de revitalización de la lengua Ulwa, después de conocer la percepción de los actores dados a conocer en este trabajo investigativo, y dando cumplimiento al objetivo específico de proponer estrategias como un aporte importante de la investigación se propone al CODIUL y/o Gobierno Comunal lo siguiente:

Las estrategias

- Proponer al CODIUL (Comité para el desarrollo e investigación de la lengua Ulwa) la constitución de un cuerpo colegiado de profesionales Ulwa, integrado por sociólogos, lingüistas, maestros de la lengua y líderes comunitarios para operativizar los planes del CODIUL.

- Proponer al Gobierno Comunal la conformación de un comité interinstitucional compuesto por representantes de las instituciones tales como MINED, Gobierno municipal de Karawala, gobierno comunal y territorial, representantes ante el Consejo Regional; para que trabajen en coordinación y para que apoye al CODIUL en función de la revitalización de la lengua Ulwa.
- Construir un banco coherente de proyectos para la civilización lingüística del Ulwa para ser presentados en tiempo y forma a instituciones, organismos, grupos solidarios, etc.
- Crear una página Web con lingüistas estadounidenses, europeos y de otras parte del ámbito internacional para estrechar relación de beneficios a la causa de revitalización lingüística; debe incluir Escuelas Lingüísticas de las universidades (Latinoamericanas, Americanas, Europeas u otras).
- Implementar metodologías de aprendizaje para que los próceres o a las personas mayores que dominan el Ulwa mejoren sus capacidades de enseñanza de la lengua Ulwa.
- Practicar sistemáticamente evaluaciones bimestrales sobre la metodología de la enseñanza del Ulwa, compartir

experiencias, corregir errores y mejorar la didáctica de enseñanza entre los profesores, comunitarios que tramiten la enseñanza del Ulwa.

- Estimular a niños, jóvenes y adultos mayores varones del pueblo Ulwa a tomar conciencia de la importancia trascendental de su lengua materna como lengua oficial en la RAAS y principalmente como marco de identidad de su pueblo inteligente que ancestralmente artículo su propia lengua (sistema humano de comunicación) y que aún vive entre el pueblo Ulwa.
- Promover en conjunto con MINED, CODIUL y la Escuela de KARAWALA, concurso de cuentos, leyendas composiciones, historia oral, poemas traducciones en lengua Ulwa. Que estos eventos se hagan públicos con la participación de todo el pueblo Ulwa.
- Utilizar la radio como un medio propicio para el proceso de revitalización de la lengua Ulwa; en programas atractivos (una música, cuento, leyendas, historia oral Ulwa etc.) y de incluir la enseñanza de la lengua en dos programas diferentes sobre el transcurso de la semana.
- Establecer relaciones estrechas y permanentes con IPILC (Instituto para la investigación lingüística) de URACCAN la

revisión y actualización de la bibliografía que posee el CODIUL.

- Formar lingüistas autóctonas
- Intercambiar con hermanos Mayangnas del norte sobre procesos de revitalización de las lenguas

- Desarrollar diplomados en lenguas y cultura del pueblo Ulwa a través y gestión y apoyo de la universidad URACCAN.

V. Conclusión y recomendación

Por los resultados obtenidos se puede concluir que la situación actual de manera general en la comunidad Karawala respecto a la revitalización de la lengua Ulwa ha mejorado muy positivamente. Los grupos abordados expresaron entre las diversas percepciones más aspectos positivos que negativos.

En los/as jóvenes se aprecia una nueva percepción respecto a su lengua originaria, desde los tiempos (1988) y la actualidad, los jóvenes han aprendido a revalorizar su lengua y asumirla como un elemento identitario determinante para la vida de su pueblo; esta percepción tiene consecuencia práctica en el sentido de que los jóvenes están practicando más el uso de su lengua y expresan su interés por apreciarse de la misma.

Debe señalarse que algunos jóvenes contradicen sus percepciones en el sentido que expresan la importancia y trascendencia de su lengua originaria y en la realidad no la practican esto es un asunto de revisión especial para enfocar soluciones a este problema en virtud de la revitalización lingüística del Ulwa.

En cuanto a los adultos hablantes igualmente la situación ha mejorado, siempre en consecuencia a la nueva valorización de la lengua, pero aun así, aunque la mayoría de los adultos hablantes practican su lengua entre miembros de su propia generación y en ambiente lugares y circunstancia específica, también existe un considerable porcentaje de adultos hablantes que no practican la lengua bajo ninguna circunstancia esto es

realmente es un obstáculo para la revitalización y se debe corregir el fenómeno.

Tanto los estudiantes de primaria como los de secundaria para lo cual es la lengua Ulwa es originaria; se encuentran inmersos en el estudio de la lengua originaria por lo cual están orgullosos y satisfechos, aunque enfrentan el problema, de la poca práctica de la lengua por la falta de masificación de la lengua Ulwa.

Algunas niñas estudiantes de forma inconsciente advierten el problema generacional que permite el desuso de la lengua pues los niños afirman que sus padres dominan la lengua Ulwa y la practican fuera de casa con miembros de su misma generación, y otros no lo hacen, esto exige la unificación de las generaciones anteriores y la actual para masificar el uso de la lengua Ulwa.

Por otro lado, los adultos no hablantes que históricamente se fusionaron a la vida del pueblo Ulwa constituyendo familias, respetan y valoran la lengua por este hecho escrito. Esta nueva actitud de los adultos no hablantes debe convertirse en una fortaleza, incitándolos a ellos a apoyar todo lo relativo al proceso de revitalización de la lengua iniciando desde el seno de los hogares y con la promoción del habla Ulwa entre su familia.

Los factores sociales en el ámbito de la revitalización son también de manera sistemática en cuanto existe un sentimiento práctico de solidaridad y apoyo a los procesos de revitalización cultural por parte de las otras etnias y grupos sociales.

En el aspecto político lingüística de Nicaragua ha avanzado extraordinariamente y expresan los derechos de promoción desarrollo salvaguarda y oficialización de las lenguas indígenas en casos en lo que la ley lo contempla. Esta política lingüística está jurídicamente consignada en la Constitución Política, en la ley número 28 o ley Estatuto de Autonomía en el documento del SEAR sub sistema Autonomico Regional y la ley # 28 propiamente.

Entre la práctica positiva más relevante que inciden en la revitalización en cuestión, tenemos:

La publicidad masiva en la comunidad que se llevó a cabo sobre la lengua Ulwa, sensibilizando a los pobladores todos; también la aceptación de la lengua por parte de la población, entre otras cosas. Además, los docentes enseñan a leer y a escribir en la lengua Ulwa.

Los y las maestras/os hablan su lengua materna antes no hacían esto, escriben cartas a sus seres queridos/as en esta lengua. También algunos/as niños/as hablan la lengua Ulwa, y cantan en la lengua Ulwa el Himno Nacional.

El mantenimiento y uso de la lengua en seno familiar algunas fami9lais durante muchos años a pesar de muchas presiones sociales, sí hubo transmisión integral de lengua y cultura.

RECOMENDACIONES

1. El CODIUL debe diseñar un sistema de evaluación periódica de los componentes del proceso de revitalización de la lengua Ulwa. (se entiende que esto es bajo el principal objetivo de hacer el proceso más acertado efectivo y funcional).
2. Mediante encuentro y charlas en reuniones especiales; los maestros, miembros del CODIUL y entusiastas de la revitalización lingüística deben persuadir y concienciar a las personas Ulwa mayores a que generalicen la práctica del Ulwa en todos los espacios y tiempos posibles.
3. Los cabezas de familia, no hablantes del Ulwa y/o no perteneciente a la etnia Ulwa (aunque su cónyuge con quien estableció familia es Ulwa) deben dar total apoyo y apertura a que se practique el Ulwa entre la familia y lo hagan parte de la comunicación normal en el hogar.
4. Los pastores en la liturgias y actividades de la iglesia deben dar apertura y promover el habla y práctica del Ulwa; (que se socialice, “la palabra” en el idioma Ulwa, y que los aportes de cada quien en la iglesia lo hagan en Ulwa, así como la práctica del mismo en todo momento aprovechable).
5. Promover con mayor rigor la práctica del Ulwa mediante concursos orales, de historia del pueblo, anécdotas leyendas, etc.,

6. El comité de idioma Ulwa CODIUL debe conformarse de manera colegiada; con hablantes del Ulwa que sean profesionales, sociólogos, lingüistas, u otros profesionales, también por comunitarios hablantes con mucha experiencia y credibilidad entre el pueblo Ulwa.
7. Creación de un comité interinstitucional con miembros bien definidos que apoyen la revitalización lingüística del Ulwa a si como a todas las actividades y objetivos del CODIUL.
8. Se debe garantizar permanentemente la tenencia de informes claros bien detallados y técnicamente estructurado sobre cómo está la situación en cada momento de la revitalización lingüística del Ulwa. Esto para ser entregado en tiempo y formas al momento que alguna entidad importante lo solicitare.
9. Garantizar un banco de proyectos referentes a cualquier tipo de programa o actividades específica concernientes a la revitalización lingüística del, Ulwa. Esto para que pueden ser entregado en tiempo y forma a cualquier institución, representante de países amigos, ONG de apoyo o a cualquier otra entidad interesada en el asunto.

LISTA DE REFERENCIAS

1. Bernard J, Hale & Cannon, H. 1998. ***The element of teaching***. New Haven, London: Yale University Press.
2. Briones Guillermo, 2002. ***Investigación cualitativa***. Editores ARFO e impresores Ltda, México.
3. Cobarrubias, Juan. 1987 Models of language planning for minority languages. Bulletin of the CAAL, PP.47-70, Paris.
4. Constitución Política de Nicaragua. 1993. ***Ley de Lenguas No. 162***. Managua, Nicaragua: La Gaceta No. 132 del 15 de Julio de 1996.
5. Correa Haydee, 2006. ***La enseñanza formal de la lengua oral en una escuela Bilingüe***, Ecos Fonoaudiológicos. Año2 No 2, Buenos Aires.
6. **Crisóstomo, Juan, (2002) teorías de la adquisición del lenguaje**, Biblioteca de Patrística, Ed. Ciudad Nueva, Madrid-Buenos Aires.
7. **Calderón, Isabel, 2011; Estudio etnográfico de los pueblos indígenas**; Universidad, experimental el Libertador: San Cristóbal, México
8. Francois Grosjean, Neuchateleko. (1982) ***Fenómenos originados por las lenguas en contacto***; (Suiza Unibersitateko irakasleak agitara)

9. Freeland, Jane. 2003. **Lengua: material de apoyo Para la formación docente en educación intercultural.** Managua, Nicaragua:
10. Herrera, Guillermina. 1990 **La planificación de la adquisición de la lengua: Instituto de Lingüística.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
11. James, Melvin & Knight, Leonzo. 2008. **Historia Oral de Karawala.** Managua, Nicaragua: URACCAN
12. López, Luis Enrique. 1988. **jerarquización de las lenguas, En Roncal, Federico Martínez. 2007. Educación Bilingüe Intercultural.** Guatemala: ESEDIR.
13. Matrze Trigos, 1990; Lenguas en vías de desaparición: Producción Mundial y participación porcentual por países, Buenos Aires.
14. Polanco Martínez, Fernando. 1988. Ámbito de uso de lenguas indígenas (compendio). Universidad de Barcelona.
15. **Piergiorgio Corbetta;** 2003, El manual en inglés; Producción Mundial y participación porcentual por países. Madrid España.
16. Romaine, Suzanne, 1996. **El lenguaje en la sociedad:** Una introducción a la sociolingüística. Barcelona Ariel lingüística.
17. Salazar, Erwin y Rendón, Francisco. 2008. **Estrategias de aprendizaje.** En, Roncal, Federico y Monte Peque, Silvia. 2011. Aprender a leer de forma comprensiva y crítica, estrategias y herramientas. Guatemala, Guatemala: Saqil Tzij.
18. UNESCO. 2003^a. Language Vitality and endangerment. (Documento sometido a la reunión de expertos sobre la salvaguardia de las lenguas en peligro). París, 10-12 de marzo. <http://www.unesco.org/cultura/ich/doc/src/00120-EN. Pdf>).

VI. Anexos

ANEXO

GUIA DE GRUPOS FOCALES DE HOMBRES Y MUJERES

Edades: _____

Profesión: _____ ama de casa, profesionales,
pescadores, agricultores

Formación: Primaria _____ Secundaria _____

Universitaria: _____ Otro (cuál) _____

Sexo: Masculino _____ Femenino _____

Religión: Morava _____ Maranata _____ Anglicana: _____ Otra
(cuál): _____

Lengua materna: Ulwa: _____ Miskitu: _____ Mayangna: _____

Español: _____ Creole: _____

Segunda(s) lengua(s): _español, miskitu y Kriol

En caso que su lengua materna no es Ulwa:

¿Habla Usted la lengua Ulwa? Bien: _____ Bastante: _____

Poco: _____ Algunas palabras: _____

¿Entiende la lengua Ulwa? Mucho _____ Bastante: _____

Poco: _____ Algunas palabras: _____

Segunda (s) lengua(s): _____ Miskitu _____

¿Usted le gusta la lengua Ulwa? Si _____ No _____ ¿Porqué?

Es la lengua de mi esposa y debo respetar y además mis hijos e hijas tienen sangre Ulwa.

¿Dónde usted habla el Ulwa? En la Iglesia _____ casa _____ Expendio _____ con amigos/as _____ en la Escuela _____ en los juegos _____ con otros/as hablantes _____

ENTREVISTAS A JÓVENES VARONES Y JÓVENES MUJERES

1. ¿Puedes hablar el idioma Ulwa? ¿Cuál es su idioma materno?
2. ¿Porque es importante hablar el idioma Ulwa?
3. ¿Cómo se siente al poder hablar el idioma?
4. ¿Cómo cree que se siente una persona Ulwa que no sabe hablar el idioma?
5. ¿Qué ventajas trae o tiene por saber hablar el Ulwa?
6. ¿Dónde habla en Ulwa? ¿Con quién o quienes habla en Ulwa?
7. ¿Cuándo se siente más necesidad de hablar en Ulwa?
8. ¿Porque algunas personas no hablan el Ulwa?
9. ¿Es importante revitalizar el idioma?
10. ¿Por qué los jóvenes no hablan el Ulwa?
11. ¿Te gustaría aprender a hablar el idioma Ulwa? ¿Por qué?
12. ¿Qué Importancia puede traer esta lengua?
13. ¿En qué circunstancias se habla el Ulwa en Karawala?
14. ¿Entre quiénes específicamente hablan el Ulwa?
15. ¿Cuántos jóvenes aprenden Ulwa en la Escuela secundaria?
16. ¿Qué impacto ha tenido la enseñanza del Ulwa entre los comunitarios jóvenes de Karawala?
17. ¿Cuáles son los principales problemas u obstáculos que se afrontan para la enseñanza del Ulwa?
18. ¿Cuál es la actitud de los comunitarios jóvenes Ulwa respecto a la importancia de la práctica del Ulwa? ¿Qué opinan los jóvenes?

19. ¿Qué opinan sobre la situación actual de la lengua Ulwa en la comunidad?
20. ¿Están ustedes satisfechos/as hablando la lengua Ulwa? ¿Por qué?
21. ¿Cuál es la situación actual de la práctica del Ulwa en la comunidad respecto a años anteriores?
22. ¿Qué factores inciden en la indiferencia de los Ulwa, hacen su idioma actualmente?
23. ¿Qué factores inciden en la supeditación del idioma Ulwa por otras lenguas?
24. ¿Qué factores inciden en el desuso de la lengua por los comunitarios?
25. ¿Qué sugieren los distintos sectores comunitarios respecto a formas o acciones para revitalizar el Ulwa en la comunidad?
26. ¿Qué sectores o instancias locales, municipales, territoriales o regionales podrían interactuar en función de la revitalización de la lengua Ulwa?
27. ¿Quiénes constituyen recursos humanos potenciales para la revitalización de la lengua Ulwa?
28. ¿En qué ámbitos o espacios de su vida lo utiliza? ¿En cuáles no?
29. ¿En el campo de cultivo con qué idioma se comunican?
30. ¿Cómo ha sobre vivido o se han mantenido por tanto tiempo la identidad Ulwa si todo en su historia estaba dado para que desapareciera como grupo?
31. ¿Qué es ser Ulwa localmente? ¿Y cómo eso influye en su vida cotidiana y en la vida social de la comunidad?
32. ¿Qué es lo que hoy hace identificarse como Ulwa a las familias de Karawala?

Preguntas de entrevista, a los Miembros de CODIUL

1. ¿Qué proyectos o planes cree que CODIUL debe retomar o promover para los próximos años en pro-de la revitalización de la lengua Ulwa?
2. ¿Cómo percibe la población a su lengua materna Ulwa?
3. ¿Qué otra actividad importante realiza la población para fortalecer la revitalización lingüística?
4. ¿Quiénes practican más la lengua Ulwa; los niños/as, jóvenes, ancianos/as?
5. ¿En qué ámbito usan la lengua Ulwa?
6. ¿Quién les ayudó para revitalizar su lengua materna Ulwa?
7. ¿En qué les ayuda el Gobierno Regional, comunal, Municipal, Territorial y Nacional para la revitalización de la lengua?
8. ¿Conocen algunas leyes que amparan a la revitalización de la lengua?
9. ¿De qué manera aprovechan las leyes que están dadas para este proceso?
10. ¿Cómo apoya el MINED al proceso de revitalización?
11. ¿Qué hacen los líderes religiosos, comunales o las instituciones sobre la revitalización?

Preguntas de entrevista, a las autoridades comunales, municipales, territoriales y regionales.

1. ¿Qué tipo de apoyo le han dado en apoyo a la revitalización de la lengua Ulwa en la comunidad?
 2. ¿En qué ámbito usan la lengua Ulwa?
 3. ¿En qué lengua hablan con sus hijos/as en el hogar?
 4. ¿Qué tipo de planes y programa tienen para la revitalización de la lengua Ulwa?
 5. ¿Trabajan con el CODIUL?
 6. ¿Qué significa el CODIUL para ustedes?
 7. ¿Alguna vez invitaron a los miembros del CODIUL para entablar un diálogo en pro del proceso de la revitalización de la lengua Ulwa? o viceversa, ellos a ustedes? ¿Por qué? Sí y ¿Por qué? No.
 8. ¿Cómo perciben ustedes a la lengua Ulwa?
Importante___X___ Poco importante_____
- No se sabe_____
9. ¿Qué recomendaciones pueden ofrecer a los/as miembros del CODIUL para optimizar más tiempos al trabajo de la revitalización?
 10. ¿Creen ustedes que es un orgullo hablar el Ulwa en todas partes? ¿Por qué?
 11. ¿Cuál es el compromiso de parte de ustedes como autoridades, hacia la revitalización de la lengua Ulwa?
 12. ¿Todos/as hablan Ulwa dentro de su hogar?

13. ¿Qué lengua utilizan en las reuniones comunales? ¿Por qué?

.

14. ¿La población tiene vergüenza hablar el Ulwa?

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA

CARIBENICARAGUENSE (URACCAN)

Para optar al grado de Máster en Educación Intercultural Multilingüe es importante realizar una investigación bajo el tema de; Contribuir al fortalecimiento identitario de los Ulwa, mediante el análisis de la situación lingüística de la población y de los factores que inciden en el proceso de revitalización.

GRUPO FOCAL DE NIÑOS/AS

- 1. ¿Ustedes hablan la lengua Ulwa?**
- 2. ¿Quién les enseña?**
- 3. ¿Sus padres hablan la lengua Ulwa?**
- 4. ¿Cuando están en casa en qué lengua hablan?**
- 5. ¿Le gustan la lengua Ulwa? ¿Por qué?**
- 6. ¿En qué lengua estudian en la Escuela?**
- 7. ¿En qué lengua hablan en la casa?**
- 8. ¿Con su compañeros/as de estudio, hablan la lengua Ulwa?**
- 9. ¿Las maestras/os hablan la lengua Ulwa en la Escuela?**
- 10. ¿Cuál es su idioma materno?**
- 11. ¿En qué ámbitos o espacios de su vida lo utiliza? ¿En cuáles no?**
- 12. En la Escuela y en otras partes hablamos el miskitu.**
- 13. ¿A qué se debe el hecho de que pueda utilizarlo en todos los ámbitos de su vida o que, de lo contrario, no pueda hacerlo, según sea su caso?**

GUÍA DE OBSERVACIÓN

Donde: Escuela Baldvivo Gómez Martínez Nivel 2do. Grado
clase: Ulwa

No	Acciones a evaluar	Registro de Cumplimiento			OBSERVACIONES
		SI	NO	NA	
1	La maestra habla en la lengua Ulwa a los niños/as	X			
2	El niño/a también contesta y habla en la lengua Ulwa.	X			
3	La maestra(o) y estudiantes hablan en Ulwa durante el receso.		X		
4	Indica la fluidez de la lengua Ulwa por los estudiantes. a) Diálogos b) Participación en clase c) Fluidez de la lectura en Ulwa d) Dinámica del ambiente		X X		
5	a) Todos los maestros/as hablan en Ulwa b) Comunican en la lengua Ulwa con sus colegas.	X X			

Comunidad de Karawala – Desembocadura de Río Grande de Matagalpa

Notas:

En la casilla de observación se anotará todas las actividades que se estará llevando a cabo durante la clase.

Clave: Sí participó

No: No participó

NA: No así

Observaciones libres y en diferentes contextos:

1er día

¿Dónde observó?	¿Cuántas personas	¿Qué observó?	Escala de valoración
Hogar			
Muelle	3 Jóvenes	No hablan bien pero hacen todo el esfuerzo sin pena.	Suficiente
Iglesia			
Escuela	5 Maestros(as)	No habla bien pero hace todo el esfuerzo sin pena.	Excede mis expectativas
Venta	1 Persona (mujer)	No quiso hablar	Pésimo
Calle	2 H/M Miskitus	No es su lengua, pero habla poco. (Dos personas)	Motivado
Reunión/foro	5 Hombres y mujeres	Genera un ambiente de entusiasmo por la lengua Ulwa (Muchas personas)	Me entusiasma

2do día

¿Dónde observó	¿Cuántas personas?	¿Qué observó?	Escala de valoración
Hogar	6 Personas 3h/3m	No es su lengua, pero hablan poco.	Motivado
Muelle			
Iglesia			
Escuela	15 Estudiantes (M/H)	No habla bien pero hace todo el esfuerzo sin pena	Excede mis expectativas
Venta	2 Niños	No habla bien pero hace todo el esfuerzo sin pena	Excede mis expectativas
Calle	3 Hombres en una conversación	No hablan bien pero hacen todo el esfuerzo sin pena.	Excede mis expectativas
Reunión/foro	12 Jóvenes y adultos	Genera un ambiente de entusiasmo por la lengua Ulwa (Muchas personas)	Me entusiasma

3er día

¿Dónde observó?	¿Cuántas personas?	¿Qué observó?	Escala de valoración
Hogar	5 (jóvenes)	No hablan bien pero hacen todo el esfuerzo sin pena.	Excede mis expectativas
Muelle			
Iglesia	4 (jóvenes)	Me sorprende negativamente.	Pésimo
Escuela	10 Joven de otras comunidades	No es su lengua, pero habla poco.	Motivado
Venta	2 Personas adultos	Habla donde quiera con fluidez. Me sorprende positivamente.	Excede mis expectativas
Calle	3 Personas adultos	Habla donde quiera con fluidez. Me sorprende positivamente.	Excede mis expectativas
Reunión/foro			



Grupos focales hombres y mujeres Ulwa



Estudiantes Ulwa de la Educación Primaria